

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA  
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN  
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Trabajo de Fin de grado



**LA ACCESIBILIDAD DE LA  
TRADUCCIÓN EN LOS MUSEOS**  
Estudio comparado entre Asturias y Salamanca

VNiVERSIDAD  
D SALAMANCA

Andrea Álvarez Fernández  
Daniel Linder

Salamanca, 2016

## Índice de contenidos

<b>1. Resumen — Abstract</b> .....	1
<b>2. Introducción: del porqué de la traducción en los museos</b> .....	2
<b>3. Marco teórico. Panorámica de una doble evolución: el museo y la traducción</b> .....	6
El sector turístico en España y la situación del ámbito museístico .....	7
El museo del siglo XXI: definición y evolución .....	10
Accesibilidad museística y traducción: el museo para todos .....	13
<b>4. Metodología. Descripción y desarrollo de la investigación museística</b> .....	19
<b>5. Museos objeto de estudio. Desde el interior hacia la costa</b> .....	22
Museos de Salamanca .....	22
Museo Casa Lis .....	22
Museo de la Historia de la Automoción.....	24
Museo de Salamanca .....	27
DA2 (Domus Artium 2002) .....	29
Centro Documental de la Memoria Histórica .....	31
Museo de la Universidad de Salamanca .....	33
Museos de Asturias .....	35
Museo Arqueológico de Asturias .....	35
Museo de Bellas Artes de Asturias .....	38
Centro de Recepción e Interpretación del Prerrománico Asturiano.....	41
Museo Casa Natal de Jovellanos .....	43
Museo del Jurásico de Asturias .....	46
Museo del Ferrocarril .....	48
<b>6. Conclusiones. Accesibilidad de la traducción: resultados y futuros retos</b> .....	50
<b>7. Bibliografía</b> .....	55
<b>8. Anexos: muestras del material lingüístico empleado por los museos</b> .....	57
Anexo I – Muestra de las guías española e inglesa del Museo Casa Lis.....	57
Anexo II – Errores de localización en la web del Museo de la Historia de la Automoción de Salamanca.....	58
Anexo III – Muestra de la guía de uso interno del Centro Documental de la Memoria HistóricaDMH .....	59
Anexo IV – Folletos del Museo de la Universidad de Salamanca .....	60
.....	61
Anexo V – Material recopilado en el Centro de Recepción e Interpretación del Prerrománico Asturiano.....	62

.....	63
Anexo VI – Folletos del Museo del Ferrocarril de Asturias.....	65

## **1. Resumen — Abstract**

La reciente transformación de la concepción del museo ha supuesto que este espacio haya pasado de considerarse una institución exclusiva y elitista a un centro de interacción social. De esta forma, cobra importancia el intercambio comunicativo que se lleva a cabo con el visitante, lo que implica una confluencia entre museo, accesibilidad y traducción. Utilizando como referencia el panorama internacional de este ámbito de la profesión, el propósito de este trabajo es llevar a cabo un estudio comparado de la presencia del multilingüismo en los museos de dos provincias españolas: Asturias y Salamanca. Para ello se han establecido unos parámetros que tienen en cuenta el carácter multimodal del evento museográfico, lo que supone ir un paso más allá de la mera presencia textual de la traducción. Dado el carácter novedoso de esta praxis traductora, los resultados demuestran una falta de sistematización y arraigo, así como la necesidad de progreso y promoción de esta línea de investigación.

**Palabras clave:** transformación — museo — traducción — accesibilidad — multilingüismo — multimodal

The recent transformation in the concept of the museum has implied its conversion from an exclusive and elitist institution to a centre for social interaction. Thus, the communication exchange with the visitor grows in importance, which entails the convergence of museum, translation and accessibility. Taking the international scene of this field of expertise as a reference, the aim of this project is to conduct a comparative study on the presence of multilingualism in two Spanish provinces: Asturias and Salamanca. To that end, several criteria that take into account the multimodality of the museographic event have been established, which means going one step further than merely analysing the textual presence of translation. As novel as this translator praxis is, the results show a lack of systematization and support, as well as the need for promotion and progression in this line of research.

**Keywords:** transformation — museum — translation — accessibility — multilingualism — multimodality

## **2. Introducción: del porqué de la traducción en los museos**

*“Translation is not a matter of words only: it is a matter of making intelligible a whole culture.” Anthony Burgess*

De acuerdo con las palabras del escritor Anthony Burgess, el oficio del traductor no conlleva una mera traslación de palabras, sino todo un proceso cognitivo cuyo resultado es la construcción de puentes entre culturas. Desde sus orígenes, aunque su concepción haya evolucionado notablemente, como veremos en apartados posteriores, los museos han estado relacionados de forma directa, precisamente, con la palabra «cultura»: siempre se han percibido como focos de conocimiento y de expresión artística, humanística y científica. Por lo tanto, resulta lógico pensar que la relación entre los museos y la traducción es clara. Sin embargo, la sonada invisibilidad de esta profesión también implica el desconocimiento de la presencia de los traductores en el ámbito museístico. De hecho, al hablar de desconocimiento, no se pretende hacer alusión a la población general solamente, sino también a los propios estudiosos y profesionales de este campo, dado que la investigación en este ámbito de la traducción no cuenta con una larga trayectoria, tal y como veremos más adelante.

Hace unos meses, tuve la oportunidad de visitar la mágica ciudad de Ámsterdam. Dado mi interés personal por el arte, realicé una visita tanto al Museo Van Gogh como a la Casa de Ana Frank, en este último caso no por motivos artísticos, sino por ser uno de los edificios más significativos de la historia de la ciudad y de la historia europea. Mientras realizaba las consultas de rigor sobre horarios y tarifas en las páginas web de ambos museos, hubo un fenómeno que captó mi atención: la amplia variedad de idiomas disponibles. En estas páginas, la presencia de la traducción resultaba evidente: desde localizaciones web de calidad al neerlandés, español, alemán, italiano, chino o ruso, entre otros; hasta guías, mapas y folletos en múltiples idiomas. Además, la presencia del plurilingüismo no se limitaba al formato escrito, sino que contaban con personal capacitado para hablar en varios idiomas durante las visitas, así como con

subtitulados y audioguías multilingües. La presencia de la traducción en lugares de esta índole no hacía otra cosa que confirmar las palabras del Premio Nobel de Literatura Isaac Singer con las que afirmaba que «la traducción es la esencia de la civilización moderna». De hecho, la gran afluencia de turistas de orígenes tan variados ponía de manifiesto uno de los fenómenos más relevantes e influyentes de los últimos tiempos: la globalización.

Todo ello me llevó a plantearme, como estudiante de último año de Traducción, la posibilidad de realizar un estudio sobre el fenómeno traductológico en los museos de nuestro país. Tras una investigación inicial, pude comprobar que se trataba de un ámbito de la profesión aun por explotar en nuestro territorio y que, además, me permitiría hacer uso de muchos de los conocimientos adquiridos a lo largo de mi formación. Por lo tanto, sumando el interés personal por lo artístico al interés profesional por lo traductológico, contaba con la motivación necesaria para orientar el desarrollo de mi Trabajo Fin de Grado en esta dirección. Sin embargo, dadas las restricciones espaciales y temporales, no resultaba posible realizar un estudio de estas características a nivel nacional, y por este motivo, se decidió concentrar el objeto de estudio en una comparación entre dos zonas del territorio español: Asturias, mi provincia de origen, y Salamanca, provincia en la que estudio.

Con la intención de proporcionar datos y resultados sobre el museo como espacio multimodal en el que resulta necesaria la presencia de la traducción, se decidió que la metodología del presente estudio no se podía limitar a un análisis comparativo de la calidad de las traducciones a nivel textual. Por este preciso motivo, se ha diseñado una metodología amplia y rigurosa que incluye visitas a cada uno de los museos, así como la realización de una encuesta y, por supuesto, el posterior análisis de todo el material traducido, tanto físico como digital, y de los resultados observados. Con ello lo que se ha pretendido es recopilar la información suficiente para ofrecer una panorámica comparada sobre el grado de accesibilidad lingüística de los museos de ambas provincias para los visitantes extranjeros.

Por otro lado, y yendo más allá del tema central que ocupa este Trabajo Fin de Grado, es importante que el alumno tenga presentes todos los conocimientos y técnicas adquiridos a lo largo de su formación, para hacer el mejor uso posible de ellos y obtener

un resultado satisfactorio. En mi caso, además de los conocimientos lingüísticos adquiridos en las diversas asignaturas de Lengua española o de Primera Lengua Extranjera: inglés, he hecho uso de lo aprendido en la asignatura de Fundamentos de la Traducción en cuanto a conceptos teóricos como la invisibilidad del traductor; las normas de citación puestas en práctica en el trabajo final de esa misma asignatura (de una tipología semejante a la del TFG); todo lo aprendido en la asignatura de Traducción especializada inversa 1ª lengua extranjera: inglés en cuanto a la revisión de traducciones (concretamente de las versiones inglesas) y la elaboración y traducción de un *abstract*. De igual forma, hemos trabajado en otras asignaturas como Lingüística aplicada a la traducción o asignaturas específicas de traducción los parámetros de evaluación de la calidad de un texto, así como la comparación de traducciones, lo que me ha servido de ayuda a la hora de analizar la información traducida a nivel textual. Finalmente, me gustaría destacar la utilidad de lo aprendido en la asignatura de Localización: gracias a ella cuento con los conocimientos necesarios para analizar, aunque a escala general, las localizaciones de las páginas web de los museos. De igual forma, en esta materia nos hemos familiarizado con el concepto de accesibilidad, intrínsecamente relacionado con la traducción en el ámbito museístico.

A la hora de realizar un análisis los museos del territorio español es necesario señalar que los más importantes del panorama nacional, como el Museo del Prado o el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, también hacen uso de algunos de los recursos mencionados en los museos de Ámsterdam. Por ejemplo, en el Museo del Prado se encuentran a disposición del visitante audioguías en español, alemán, coreano, chino, inglés, italiano, japonés, portugués y ruso. El Museo Reina Sofía, además, cuenta con un espacio de mediación cultural, tal y como explica en su [web](#), y ha desarrollado una aplicación móvil sobre el museo, que también se encuentra disponible en varios idiomas. Cabe destacar que ambos museos abogan por la defensa y representación de otros idiomas oficiales del territorio nacional, ya que tanto los contenidos web como las audioguías están disponibles en catalán, euskera y gallego, en fenómeno que también observaremos en el Principado de Asturias.

En definitiva, tal y como podemos comprobar, partimos de la base de que las técnicas que incorporan la traducción al espacio museístico sí han llegado a nuestro

país. El objetivo de este estudio, por lo tanto, es comprobar si esta presencia de la traducción también existe en otras provincias y en lugares que no sean la capital pero que aun así cuentan con un nivel de visitantes extranjeros representativo y, de ser así, cuáles son las manifestaciones de dicha presencia. Para ello, daremos comienzo con un repaso teórico que incluirá la evolución de la percepción de los museos en los últimos tiempos, las diferentes técnicas desarrolladas en la traducción museística, la presencia de las nuevas tecnologías, el concepto de accesibilidad y la situación actual de este campo de investigación. Además, se hará una mención del sector turístico y el ámbito museístico en nuestro país. Posteriormente, en el apartado correspondiente a la metodología, se explicará detalladamente el proceso que se ha llevado a cabo para desarrollar el presente estudio. La parte central del trabajo consistirá en una descripción individual de cada museo, en la que añadiremos una reseña sobre la tipología de cada uno, así como todos aquellos aspectos destacables derivados de las visitas y la investigación realizada. Por último, contaremos con una parte final en la que se presentarán los resultados, haciendo uso además de una tabla comparativa, y una conclusión con las impresiones obtenidas. Además, dada la tipología del trabajo, hemos decidido añadir una parte de anexos en la que se incluyen diferentes imágenes, folletos, tablas y archivos de audio, pues consideramos que resultan muy ilustrativos y que complementan y facilitan al lector la comprensión de la investigación realizada.



### **3. Marco teórico. Panorámica de una doble evolución: el museo y la traducción**

*«Die Grenzen meiner Sprache bedeuten die Grenzen meiner Welt» («Los límites de mi lenguaje son los límites de mi munda»).* **Ludwig Wittgenstein**

El tema que nos ocupa no se trata de un ámbito en el que abundan las investigaciones, las teorías y los estudios, sino de una novedosa praxis traductora que hasta el siglo XXI no ha llamado la atención de los gobiernos, la sociedad en general y el mundo académico e investigador de esta disciplina en particular. Tal y como nos explica Silvia Soler Gallego, una de las principales investigadoras de este ámbito en nuestro país, «el museo y la exposición se han descrito desde la Museología como medios de comunicación» (Soler, 2012: 11). Por lo tanto, como tal, resulta evidente pensar que la traducción tendrá un papel que desempeñar en estos espacios. De manera más exhaustiva, Soler nos explica que «el museo se concibe hoy como un evento comunicativo cuya función es la divulgación del conocimiento por medio de múltiples modos semióticos y canales que favorecen la igualdad de oportunidades en el acceso a la información y la participación de todos los individuos en la cultura» (Soler, 2012: 11). Así pues, la traducción entra en juego como una herramienta de mediación lingüística y semiótica, de comunicación intercultural y de interacción social

Dado que son tres los conceptos sobre los que nos gustaría profundizar dentro de este marco teórico, hemos decidido estructurar la información en tres bloques diversos. En primer lugar, consideramos necesario hacer una mención de la situación del sector turístico en nuestro país, ya que esto se encuentra intrínsecamente relacionado con la afluencia de visitantes en los museos. Asimismo, se ha llevado a cabo una recopilación de cifras concretas y otras estadísticas sobre el ámbito museístico nacional, lo que consideramos como punto de partida para sustentar la congruencia de nuestro estudio. En segundo lugar, cabe destacar la evolución que ha sufrido la definición de «museo» en los últimos tiempos, pues esta pone de manifiesto la necesidad de una disciplina como es la traducción en estos espacios culturales. Por último, y directamente relacionado con la traductología, nos gustaría hacer mención del término

«accesibilidad», de su relación con la práctica traductora y del panorama existente en este ámbito.

## El sector turístico en España y la situación del ámbito museístico

El sector turístico de nuestro país goza de gran relevancia, tal y como podemos comprobar a la luz de los siguientes datos correspondientes a los años 2012, 2014 y 2015. Por un lado, en 2012, España fue el segundo país con más ingresos derivados del turismo internacional del mundo (por detrás de Estados Unidos) y el primero de Europa. Además, ocupó la cuarta posición en el ranking internacional en cuanto a llegadas de turistas internacionales, por detrás de Francia, Estados Unidos y China, según los datos de ese año de la Organización Mundial del Turismo (OMT). Por otro lado, de acuerdo con la Encuesta de Movimientos Turísticos en Frontera (Frontur), difundida por el Ministerio de Industria, Energía y Turismo, España recibió 47,2 millones de turistas extranjeros en los ocho primeros meses del año 2015, un 4,1% más que en el mismo período en 2014, lo que supone un aumento de 1,8 millones de visitantes adicionales. Finalmente, los resultados registrados por la actividad turística en 2015 confirman que este sector es el que más crece en la economía española y el que más empleo genera, a pesar de la latente situación de crisis económica. De acuerdo con la Asociación Española de Profesionales del Turismo, el PIB turístico registró un avance del 3,7%, alcanzando los niveles máximos registrados en los últimos 15 años. Uno de cada siete puestos de trabajo creados en España en 2015 correspondieron al sector turístico, lo que supuso 73.343 nuevas ocupaciones, un 5,5% más que el año anterior, hasta aproximarse a los 1,4 millones de afiliados a la Seguridad Social.

En cuanto a la situación del sector museístico nacional, nos gustaría hacer referencia a algunos de los datos que se reflejan en la Estadística de Museos y Colecciones Museográficas de 2014, elaborada por la Subdirección General de Estadística y Estudios, Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Los resultados de la estadística están referidos al total de 1.468 Museos y Colecciones Museográficas que respondieron a la estadística, lo que supone una

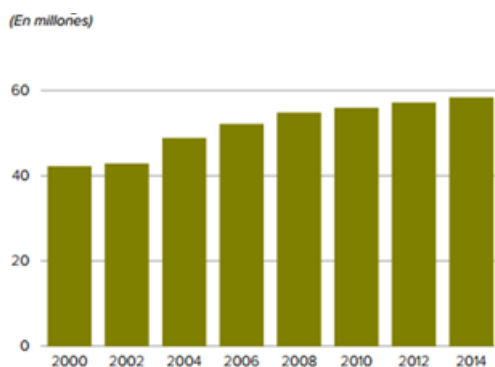


Gráfico 1. Visitantes estimados en Museos y Colecciones Museográficas (Ministerio de Educación Cultural y Deporte)

cobertura del 96,5% respecto al total de 1.522 instituciones museísticas censadas. Según las estimaciones ofrecidas por la estadística, los Museos y Colecciones Museográficas que han facilitado información recibieron 58,4 millones de visitantes a lo largo de 2014, cifra que supone un incremento respecto a la anterior edición de la estadística,

correspondiente a 2012, del 2,1%. Si nos centramos en el número medio de visitas por museo abierto, a lo largo de 2014 esta cifra se situó en 40.766, alcanzando sus máximos en determinadas tipologías de museos como Arte Contemporáneo (80.837), Bellas Artes (73.367) y Ciencia y Tecnología (67.294). La mayor parte de los Museos y Colecciones Museográficas investigados son de titularidad pública, el 70,2%, siendo de titularidad privada el 27,9% y mixta el 1,9%. Dentro de aquellos de titularidad pública destaca considerablemente el peso de la Administración Local, con un número de instituciones museísticas que supone el 46,7% del total, un porcentaje que resulta interesante ya que probablemente estos museos sean los que cuenten con un menor número de recursos, situándose a gran distancia tanto la Administración General del Estado, 11,6% como la Autonómica, 9,5%. Resulta asimismo reseñable el peso, dentro de los privados, de aquellos cuya titularidad es eclesiástica, 9,9% del total de investigados.

Los servicios y equipamientos con mayor presencia en las instituciones museísticas son la información sobre la exposición permanente, un 74,2%, las visitas guiadas, un 61,6%, las bibliotecas, un 43,5% y los accesos para personas con discapacidad, un 42,3%. En cuanto a este último porcentaje, nos gustaría señalar el hecho de que no sea especialmente alto, al igual que ocurre con la accesibilidad a la información para aquellas personas que no sean hablantes de español, tal y como hemos constatado en nuestro estudio. Sin embargo, si realizásemos una comparación entre accesibilidad física y la accesibilidad lingüística, podríamos apreciar que la primera cuenta con una mayor presencia en los entornos museísticos. Con menor intensidad, pero con

porcentajes superiores al 32%, disponen de espacio para actividades didácticas, un 38,2%; tienda/librería, un 37,7%; salón de actos, un 35,8% y sala de audiovisual, un 32,7%. Con valores inferiores al 25% disponen, por el siguiente orden, de taller de restauración, control ambiental, aparcamiento público, sala de investigación, información accesible para personas con discapacidad, alquiler de espacios para terceros, guías en soporte electrónico, cafetería/restaurante y laboratorio fotográfico. En cuanto a la implantación de las nuevas tecnologías en las instituciones museográficas, más de nueve de cada diez, concretamente el 93,4%, disponen de ordenador que destinan, en la mayor parte de los casos, a tareas administrativas y a acceso a Internet. Más de las tres cuartas partes de los Museos y Colecciones Museográficas, el 86,1% dispone de página web, que facilita servicios destinados a información o comunicación con el visitante o usuario y a ofrecer actividades educativas o servicios en línea como venta de entradas.

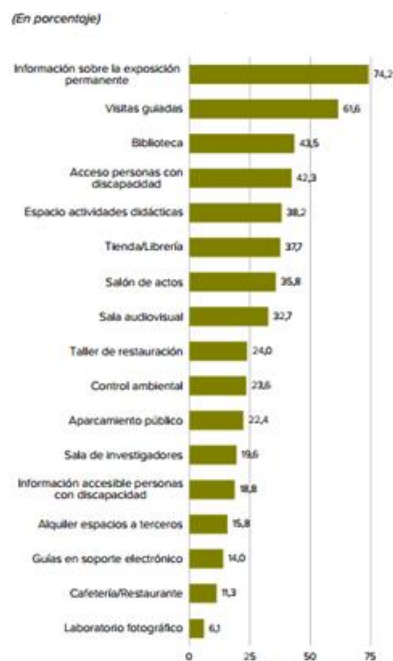


Gráfico 2. Museos y Colecciones Museográficas según disponibilidad de servicios y equipamientos. (Ministerio de Educación Cultural y Deporte)

En cuanto al número de visitantes extranjeros la comunidad que recibe la cifra más elevada, como era de suponer, es la Comunidad de Madrid, con 48.251 visitantes extranjeros por museo, seguida del País Vasco (18.175), las Islas Baleares y Canarias (10.924 y 9.480) y Andalucía (9.163). Cabe destacar que la estadística no incluye datos referentes a Cataluña, por lo que este ranking podría variar. Las provincias objeto de estudio, Castilla y León y Asturias, cuentan con un número de visitantes extranjeros por museo de 1.923 y 640, respectivamente. Un último dato de la estadística que nos resulta de utilidad es el referente a la edición de guías según el idioma, cuyos porcentajes son los siguientes: 98,3 en castellano, 43,6 en inglés, 23,1 en francés, 11,6 en alemán, 27,4 en la lengua propia de la Comunidad Autónoma, 5,6 en otras lenguas de la Unión Europea, 1,7 en japonés y un 3,6 en otras lenguas distintas de las anteriores.

Por lo tanto, gracias a este estudio comprobamos, una vez más, que tanto los visitantes extranjeros como la traducción están presentes en los museos de nuestro país, donde el turismo es un sector de peso. Sin embargo, las comunidades específicas de nuestro estudio no son las que reciben una mayor afluencia, por lo que ya podemos avecinar que la accesibilidad puede que sea menor.

## El museo del siglo XXI: definición y evolución

Hasta el siglo XX la única función de los museos era la de adquirir y conservar una colección de objetos, normalmente descontextualizados. Sin embargo, los profundos cambios económicos, políticos y sociales de la década de los setenta provocaron un giro

(En porcentaje)



radical en la concepción del museo que marcó el inicio de la

Gráfico 3. Museos y Colecciones Museográficas según actividades realizadas. (Ministerio de Educación Cultural y Deporte).

denominada Nueva Museología (Rivière y Desvallées en Soler, 2012), en la que el museo pasó de ser una institución exclusiva y elitista a estar al servicio de la sociedad. De esta forma, cobraron importancia el visitante, el museo como centro educativo e interpretativo, el concepto de museo participativo y el museo como agente de inclusión social y espacio público democrático. El Gráfico 3 de la *Estadística de Museos y Colecciones Museográficas de 2014* que ya mencionamos en el apartado anterior es una muestra de ello.

Así pues, de acuerdo con la afirmación de Germain Bazin (1969) y Hugues de Varine-Bohan (1974) se podría señalar que el museo pasó de ser una realidad sacrosanta, es decir, un entorno de culto restringido a ciertas clases sociales y cuya finalidad era la de servir como

instrumento de contemplación, a un instrumento de desarrollo y dinamización sociocultural. En este nuevo interés por los museos influyeron diferentes factores. Por una parte, la creación tanto de la Oficina Internacional de Museos (OIM) en 1926 como de la revista *Museion*. Posteriormente, tras la Segunda Guerra Mundial, se creó el Consejo Internacional de Museos (ICOM); de su definición de museo es de la que se parte para llegar al concepto actual:

A museum is a non-profit, permanent institution in the service of society and its development, open to the public, which acquires, conserves, researches, communicates and exhibits the tangible and intangible heritage of humanity and its environment for the purposes<sup>1</sup> of education, study and enjoyment (ICOM Statutes. Article 3.1)

Por otra parte, resultó determinante en la historia museística el nacimiento de dos disciplinas complementarias, la Museología y la Museografía, relacionadas respectivamente con los aspectos teóricos y prácticos. Asimismo, 1974 fue un año relevante, ya que en esta fecha ICOM recomendó que se crearan Departamentos de Educación y Acción Cultural (DEAC), con el fin de incorporar a los museos la educación y la comunicación. En España esta nueva definición de Museo se instaura mediante el Real Decreto 620/1978 del 10 de abril en el que se incluye que «son Museos las Instituciones de carácter permanente que adquieren, conservan, investigan, comunican y exhiben, para fines de estudio, educación y contemplación, conjuntos y colecciones de valor histórico, artísticos, científico y técnico o de cualquier naturaleza cultural».

Así pues, con este cambio de concepción, cobra importancia el evento comunicativo que tiene lugar entre el museo (sus exposiciones y sus comisarios) y el visitante, y que se realiza por medio de un discurso con un nivel macroestructural (el museo y la exposición) y otro microestructural (los objetos de la exposición y las relaciones que se establecen entre ellos). De hecho, en los museos actuales, los objetos no se exponen aislados ni descontextualizados, sino enmarcados en un contexto complejo de naturaleza dinámica, que varía a lo largo de dicho acto de comunicación. Teniendo en cuenta que la traducción tiene como objeto y función primordial que la

---

<sup>1</sup> «Un museo es una institución permanente sin ánimo de lucro y abierta al público que se encuentra al servicio de la sociedad y de su desarrollo. Esta adquiere, conserva, investiga, comunica y exhibe el patrimonio de la humanidad, tanto tangible como intangible, así como su entorno con el fin de servir como lugar de aprendizaje, estudio y disfrute». [Traducción propia].

comunicación fluya entre dos emisores que se expresan en códigos diferentes, entendiendo código como sistema semiótico de cualquier naturaleza, ya sea visual, auditivo, táctil, verbal o no verbal, el traductor se convierte en un candidato idóneo para adaptar el discurso museístico a las necesidades de los diferentes receptores o visitantes.

En su obra *Representing Others: Translation, Ethnography and the Museum*, Kate Sturge señala que «dusty as some museums may seem to the visitor, not one of them can really remain static, any more than a literary translation can remain unaffected by the passage of time around it» (Sturge, 2007: 134) y que, por lo tanto, «written text is certainly a crucial component of the museum display» (ibid: 158), afirmación con la que coincidimos. El texto escrito al que hace referencia la autora da comienzo con el título de la exhibición, que define el contexto en el que se enmarcan los objetos expuestos, y sigue con los títulos individuales de cada sala o sección, así como con los paneles introductorios y descriptivos. De igual forma, en esta categoría de texto escrito, se incluye todo el material suplementario: catálogos, folletos, etc. Todos ellos se escriben no de manera individual, sino como resultado de un proceso colaborativo que debe tener en cuenta la exposición en su conjunto y el museo en su totalidad y en el que, además, participan varios profesionales, entre los que deben encontrarse los traductores.

Resulta fundamental tener en cuenta la importancia de estos textos, ya que son los responsables de que el museo «cobre vida». De hecho, en un estudio llevado a cabo por Paulette McManus en el Museo de Historia Natural de Londres «groups of visitors responded to the labels as a substitute for the interpreters' "speaking presence" and brought these disembodied guides into their own conversations at the display case, recapitulating and commenting on the label's words as if it were a speaking participant» (McManus en Sturge, 2007: 160). De acuerdo con Schiele «the text controls the decoding of the exhibition, in order to limit the latter's polysemy» (1995: 38). Sin embargo, independientemente de que la interpretación final dependa del visitante y de dicha polisemia, es necesario que este tenga acceso a una serie de informaciones básicas: objeto, material, siglo, fecha de adquisición, nombre del autor, nombre del donante... así como acceso a una descripción más o menos detallada que ayude a su contextualización y comprensión. De lo contrario, «the absence of language as an object of study intensifies the silence of the people being represented» (Sturge, 2007: 160). Sin

embargo, no se debe perder de vista la siguiente afirmación de Robert Neather en su artículo *Translating Tea: On the Semiotics of Interlingual Practice in the Hong Kong Museum of Tea Ware*: «The implications for interlingual translation are complex: an individual target text must be considered not simply in terms of its relation to its source text, but also in terms of its relation to other target texts within the museum text-hierarchy, as well as to visual elements».

Con todo esto, nuestra intención es la de subrayar la importancia del papel que desempeña el traductor como mediador cultural ya que, como expertos en comunicación intercultural, cuentan con los conocimientos y las competencias adecuadas para obtener un producto de calidad, que se adapte al destinatario no solo a nivel textual, sino también en otras modalidades que trataremos en el apartado posterior, como los canales visual y auditivo.

## Accesibilidad museística y traducción: el museo para todos

Desde el comienzo del presente trabajo se ha hecho referencia a un término que está muy presente en la actualidad: la accesibilidad. Probablemente la mayoría de las personas haya observado la presencia de este término en internet, en una herramienta de uso continuo en nuestros días. Sin embargo, ¿qué es exactamente la accesibilidad? Gracias a los conocimientos adquiridos en la ya mencionada asignatura de Localización, podemos definir la accesibilidad web como el conjunto de características técnicas y lingüísticas que permiten a todos los usuarios, y sobre todo a aquellos que tengan algún tipo de discapacidad, interactuar con la web. Una vez mencionada la necesidad de adaptar las «características lingüísticas» ya nos encontramos en condiciones de prever la necesidad de contar con la intervención de un traductor. Aplicada al contexto del museo, *la accesibilidad universal* es la cualidad por la que cualquier persona puede acceder al entorno físico y a los contenidos de un museo, independientemente de sus capacidades e intereses personales, así como al conjunto de recursos y medidas encaminados a garantizar dicho acceso.



Los avances en los estudios sobre la discapacidad y el surgimiento de reivindicaciones y movimientos sociales han contribuido a que la accesibilidad universal tenga un puesto cada vez más importante en las agendas de los museos para todos que abogan por el concepto de *Design for All*, el cual defiende la necesidad de tener en cuenta las diferentes necesidades de los usuarios durante la totalidad del proceso de creación de un producto, es decir, desde su concepción hasta la finalización de su producción, tal y como lo define la propia Fundación del mismo nombre, *Design for all*. Existen una serie de leyes y recursos, tal y como recoge Soler en su obra *Traducción y accesibilidad en el museo del siglo XXI*, que tienen como objetivo promulgar y facilitar la accesibilidad universal de los museos. Sin embargo, un análisis más detenido y exhaustivo de la situación mundial en este ámbito permite comprobar que los museos que han puesto en práctica planes de accesibilidad exhaustivos son un número mucho más reducido de lo que podría esperarse y, normalmente, coinciden con aquellas instituciones con mayor prestigio internacional por el valor de sus colecciones y su consecuente elevada afluencia de público. Esto requiere la coordinación de una serie de profesionales de ámbitos muy diversos y una considerable inversión económica y humana.

Además, en otros museos, aunque gocen de relevancia y una gran afluencia de visitantes, las características arquitectónicas pueden estar directamente relacionadas con la esencia de la exposición, por lo que tratar de adaptar ciertas barreras físicas resulta muy complejo. Tal es el caso del museo Casa de Ana Frank, en el que la experiencia del visitante consiste en recorrer una vivienda que conserva su estructura original, la cual incluye tramos de escaleras estrechas y de gran inclinación. Entre estos museos con planes de accesibilidad integrales se encuentran: Thyssen Bornemisza, Museo Nacional del Prado, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía y Guggenheim Bilbao (España); Tate Britain, Tate Modern, British Museum y The National Gallery (Reino Unido); Louvre, Cité de Sciences et de l'Industrie y Centre Pompidou (Francia); Landesmuseum Mainz y Jüdisches Museum Berlin (Alemania); NY MoMA, National Gallery of Art de Washington, Guggenheim, Metropolitan Museum of Art, Rubin Museum of Art: Art of the Himalayas (EE.UU); y Melbourne Museum y National Gallery Victoria (Australia). La mayor parte se concentran en Europa occidental y en los Estados Unidos y son museos de artes plásticas y arqueología, aunque también encontramos entre los

museos más accesibles a nivel mundial instituciones dedicadas a otras áreas del conocimiento como la ciencia, la historia y la etnografía. Aunque minoritarias, existen asimismo experiencias de accesibilidad en acuarios y parques naturales.

Como ya hemos mencionado, los planes de accesibilidad integral son escasos. Sin embargo, existen a día de hoy numerosos museos que ofrecen recursos de accesibilidad en el panorama internacional. No obstante, en la práctica estas medidas suelen recudirse a la supresión de barreras físicas, además de ayuda para los visitantes con diversidad funcional sensorial, como dispositivos de audición asistida para visitantes con deficiencia auditiva o señalización en Braille para invidentes. A este respecto, algunas disciplinas han comenzado a mostrar un firme compromiso con este campo a nivel formativo e investigador, como son la Arquitectura, el Turismo y la Ingeniería informática, en la que se ha abierto camino a una línea de investigación de gran actividad dedicada al desarrollo de tecnologías móviles para museos. Entre estas tecnologías destacan, por ejemplo, los códigos QR, que ofrecen a los usuarios guías móviles que no solo aportan una gran variedad de contenidos multimedia, sino también funciones de geolocalización, adaptación al usuario, una experiencia aumentada y enriquecida e interacción social con otros usuarios.

Una vez desarrollado este concepto de accesibilidad, nos gustaría contextualizar su uso en nuestro estudio. En este caso, hemos tomado este término no para hacer referencia a la supresión de barreras físicas, sino a la *accesibilidad lingüística*, es decir, nuestra intención es la de analizar si la traducción se encuentra presente en la experiencia multimodal museística de manera que permita que los visitantes extranjeros puedan interactuar con el museo y la exposición. Nuestra accesibilidad lingüística se centrara en los elementos textuales de las exposiciones y los recursos web, así como en la capacidad del museo de comunicar y ofrecer visitas en diferentes idiomas. Sin embargo, consideramos relevante hacer referencia a las técnicas que tienen un mayor peso en la traducción museística. Desde una perspectiva semiótica, la traducción y la interpretación para el museo aúnan diversas modalidades y técnicas traductoras que puede agruparse en dos grandes categorías: TeI (Traducción e Interpretación) monomodal o monosemiótica y Tei multimodal o multisemiótica.

La primera categoría incluye prácticas de traducción tanto interlingüística (como la traducción de los paneles y de las audioguías a diferentes idiomas), como interlingüística, (el proceso de adaptación textual dentro de un mismo código verbal destinado a un receptor con unas características diferentes de las de aquel a quien iba dirigido el texto original (por ejemplo, la adaptación para niños). La TeI multimodal designa aquellos procesos de traducción que implican más de un código semiótico, ya sea en la creación del texto origen, ya sea durante en el proceso de traducción del mismo. Así pues, abarca modalidades como el doblaje, el subtítulo, las voces superpuestas o la narración e, incluso, la interpretación en lengua de signos y el subtítulo para personas sordas. En un intento por ofrecer un marco teórico que recogiese ambas modalidades, algunos investigadores han desarrollado el concepto de *traducción multidimensional*, que se define como «any process, or product hereof, in which a combination of sensory signs carrying communicative intention is replaced by another combination reflecting, or inspired by, the original entity» (Gottlieb 2005: 3).

El fenómeno social de crear textos multimodales donde imagen, sonido, materia y lenguaje escrito alcanzan una cooperación semántica igualitaria es el más sobresaliente entre la textualidad actual (Jiménez *et al.*, 2012). Y, de hecho, tal y como señala Sturge en su obra ya mencionada, «the multimodality of museum representations might encourage us to expand our view from verbal translation alone and take more account of the interrelations of different forms of translation in representing cultural others» (Sturge, 2007: 164), de forma que «for translation studies, the notion of the museum as a contact zone is a useful one because it encourages us to question the model of source texts and target texts facing each other across a divide bridged by a heroic translator figure» (ibid: 164).

Dentro de esta *multimodalidad*, hemos podido comprobar que una de las técnicas de mayor relevancia es la audiodescripción. Las guías audiodescriptivas se han convertido en un nuevo producto de traducción intersemiótica cuyo cometido principal es el acceso a un conocimiento específico de determinados receptores que pertenecen a un grupo social concreto. Son textos fundamentalmente descriptivos que traducen otros textos con morfologías muy diferentes (objetos, pinturas, esculturas) por medio de recursos semánticos, estilísticos y retóricos diversos. Dependiendo del tipo de museo,

pueden realizar asimismo una función narrativa, argumentativa, expositiva e instructiva y actualizar, así, actos de habla y estructuras lógico-semánticas características de estos tipos textuales (Jiménez *et al.*, 2010). En la audiodescripción es fundamental que los elementos se cohesionen de forma tal que el receptor pueda construir una imagen mental global coherente del expositivo. Por ello, las descripciones de los elementos que lo constituyen guardan diversos tipos de relaciones semánticas o de conectividad entre sí: de contigüidad espacial (bien con el expositivo en su totalidad bien con un elemento anterior), referencial (se alude a elementos descritos previamente), y de adición o coordinación. EE.UU y el Reino unido se encuentran a la vanguardia en accesibilidad museográfica y en la creación de guías móviles y por ello existen, por el momento, más muestras de guías audiodescriptivas en este idioma. Algunos responsables de accesibilidad de los museos estudiados han afirmado, tal y como apuntan Silvia Soler y Catalina Jiménez en uno de sus artículos, una de las causas de esta diferencia en el diseño es el elevado coste material y temporal que conlleva (Soler y Jiménez, 2013). Esto hace que los museos no dispongan de recursos suficientes para desarrollarlas para exposiciones temporales o puede que ocurra lo contrario y que ante la imposibilidad de crear una guía para todo el museo, deban centrarse en una exposición en particular.

Para concluir este condensado marco teórico, nos gustaría hacer referencia a la definición que aporta Adrián Fuentes Luque sobre los textos turísticos, ya que es esta la tipología de textos a la que se hará referencia y de la que se añadirán tanto fragmentos como folletos completos en el desarrollo del estudio. Dichos textos son el resultado de una serie de complejos procesos tanto de marketing como de análisis cultural, en los que es necesario tener en cuenta los diferentes sistemas lingüísticos y semióticos empleados. Por lo tanto, los contenidos, la organización, el diseño y los elementos visuales tienen una enorme influencia sobre el conjunto final, que será el que recibirá el público y que resulta decisivo a la hora de lograr los objetivos informativo y apelativo deseados y aportar un valor añadido a la experiencia del visitante. Por lo tanto, cabría suponer que para obtener un producto de calidad, la traducción debería seguir un proceso similar al que precede al original, de manera que la intervención del traductor resulta fundamental tanto a nivel visual como lingüístico. Desafortunadamente, y probablemente debido a una falta de conocimiento, no se valoran suficientemente las competencias del profesional de la traducción y se le aparta de este proceso, o incluso no se recurre a

profesionales de este ámbito, por lo que se acaban elaborando textos que corresponden a meras equivalencias palabra por palabra pero que no se presentan como un texto cohesionado y natural que resulte atractivo para el potencial turista extranjero. Para concluir este apartado, nos gustaría hacer una mención especial de los estudios llevados a cabo por Silvia Soler Gallego, ya que han resultado de gran utilidad de cara a la elaboración de este marco teórico, así como del informe *Estadística de Museos y Colecciones Museográficas 2014* por lo provechosa que ha resultado su información de cara a la contextualización de la importancia del turismo en nuestro país y, más concretamente, de la afluencia de visitantes extranjeros en nuestros museos

#### **4. Metodología. Descripción y desarrollo de la investigación museística**

Tal y como se menciona en la introducción, este trabajo consiste en un estudio comparado sobre la presencia de la traducción en museos de Asturias y Salamanca. Desde un primer momento, el objetivo fue enfocarlo de forma que el arte y la traducción estuvieran relacionados. Sin embargo, dado que ya existen estudios que se centran en el análisis de traducciones de este ámbito de especialización, se consideró que resultaría de mayor utilidad realizar un análisis que abarcara el conjunto museístico como elemento susceptible de ser traducido y adaptado a diferentes públicos, lo que además supondría una innovación en la línea de investigación de los trabajos fin de grado sobre este ámbito. De esta forma, el hecho de analizar la traducción como elemento facilitador de la accesibilidad en los museos se convertiría en el objetivo central de este estudio. En el siguiente apartado describiremos el proceso llevado a cabo para la elaboración del presente trabajo. Así pues, haremos una mención de los siguientes elementos: elección y afinación del objeto de estudio, proceso de elaboración y recursos empleados.

En un primer momento, se pensó en limitar el objeto de estudio a tres museos por provincia. Sin embargo, a medida que se fueron ampliando las visitas, puesto que los resultados observados eran muy dispares, se decidió ampliar dicha cifra. Además, de esta forma, la panorámica y los resultados obtenidos serían más representativos. Por un lado, y previamente a la realización de estas visitas, fue necesario decidir qué elementos se iban a tener en cuenta de cara al análisis posterior. Así pues, se fijaron los elementos a los que se prestaría atención durante las visitas a los museos y la fase práctica.

Para ello, se decidió que la técnica que permitiría una unificación clara y sencilla de los resultados de cara al desarrollo posterior del análisis sería la elaboración de una plantilla, que se emplearía en la visita a cada uno de los museos. Esta cuenta con los seis elementos en torno a los cuales se desarrolla el estudio: visitas guiadas, audioguías, páginas web plurilingües, cartelas en diferentes idiomas, folletos multilingües y conocimientos lingüísticos del personal del museo. Dentro de las visitas guiadas, el

objetivo es el de diferenciar entre la oferta de visitas en castellano y en otros idiomas extranjeros. En cuanto a las audioguías, hemos decidido que constituya un elemento en sí mismo por dos motivos. Por un lado, se trata del sistema más utilizado en los museos que cuentan con un importante servicio de traducción hoy en día y, por otro lado, los pocos estudios que existen sobre este ámbito se centran en el uso de la traducción audiovisual y de la audiodescripción en los museos. En lo que respecta a folletos y cartelas, se trata de los materiales con los que tradicionalmente cuenta cualquier museo, por lo que resultaban esenciales como objeto de estudio. Por su parte, las páginas web constituyen el elemento que representa la presencia de la era digital en el arte; el poder informativo que brinda internet y las nuevas tecnologías no podían permanecer al margen. Además, como se verá en el desarrollo de los resultados, existe otro tipo de método a través del que los museos también están comenzando a facilitar información y a mejorar la experiencia del visitante: los códigos QR, que al ser escaneados mediante la cámara de los teléfonos móvil de última generación remiten a las páginas web con la información pertinente. Por último, decidimos que resultaría interesante incluir en nuestro estudio información concerniente a la formación de idiomas del personal de los museos, un requisito que consideramos directamente relacionado con la calidad de la experiencia del visitante extranjero. La síntesis del análisis de estos seis elementos en cada uno de los museos se presentará en las conclusiones en forma de tabla comparativa.

Paralelamente a la realización de las visitas, decidimos elaborar una breve encuesta para los museos, de manera que la información que obtuviésemos de cada uno fuera lo más completa posible. Para ello, recopilamos todas las direcciones electrónicas y enviamos un correo en el que se adjuntaba el cuestionario, junto con una breve descripción del estudio. Frente a las expectativas iniciales, la colaboración de las entidades fue positivamente elevada. De un total de doce museos y centros que componen la muestra, seis respondieron al cuestionario por correo electrónico. Este se envió de manera previa a las visitas por lo que, en el caso de los otros seis museos que no respondieron por correo, se plantearon las preguntas o bien al personal de la recepción del museo o bien por vía telefónica. De esta forma, se obtuvo finalmente un nivel de información satisfactorio. A continuación, se incluyen las preguntas que componen dicho cuestionario:

## **ENCUESTA SOBRE TRADUCCIÓN PARA LOS MUSEOS**

---

1. Aproximadamente, ¿qué porcentaje de visitantes extranjeros recibe el museo?
2. ¿Se ofrecen visitas guiadas al museo? En caso afirmativo, ¿existe la posibilidad de que estas sean en otros idiomas diferentes al español? ¿En cuáles?
3. ¿Existen materiales relacionados con el museo y sus exposiciones (guías, audioguías, mapas, folletos...) en otros idiomas? De ser así, ¿podrían especificar cuáles y en qué idioma?
4. Si una persona que no sabe hablar español se pone en contacto con el museo, ¿está este capacitado para responderle satisfactoriamente? ¿Es preciso contar con conocimientos de otras lenguas para trabajar en el museo?
5. ¿Nunca se ha planteado el museo ofrecer la información en otros idiomas? (Responder solo si la respuesta a todas las preguntas anteriores es negativa).

En el apartado «Anexos: muestras del material lingüístico empleado por los museos» que se incluirá al final de este trabajo se aportan evidencias de los folletos y materiales recogidos durante las visitas y de las páginas web de algunos de los museos estudiados. Finalmente, una vez que contamos con toda la información que fue posible obtener, la labor que proseguía era la de desarrollar el estudio propiamente, a través de la observación y el contraste de toda la información recopilada, su posterior redacción y, por último, la extracción de resultados y conclusiones, apartados que nos ocuparán a continuación.



## **5. Museos objeto de estudio. Desde el interior hacia la costa**

### Museos de Salamanca

#### Museo Casa Lis

---

El Museo Art Nouveau y Art Déco es un museo de artes decorativas que ofrece un recorrido en el tiempo comprendido entre las últimas décadas del siglo XIX y la II Guerra Mundial. El grueso de las obras que se pueden contemplar en el museo son objetos que nos muestran la manera de vivir de la época. A través de sus diecinueve colecciones, el recorrido por sus salas muestra al visitante la producción de los talleres europeos de artes decorativas de los periodos Nouveau y Déco. En ellas encontramos vidrios iridiscentes, muebles de época, porcelanas, joyería, criselenfantinas y, además, una colección de muñecas de porcelana francesas, calificada por los expertos como la mejor colección de esta temática expuesta al público a nivel mundial. Asimismo, este museo cuenta con un valor añadido, pues el edificio que lo alberga es un palacete urbano enclavado sobre la antigua muralla de Salamanca, además de la única muestra de modernismo arquitectónico en la ciudad.

En lo que consideramos una buena iniciativa de cara a la facilitación de datos sobre el museo, Casa Lis cuenta con una sección en su [página web](#) en la que es posible consultar las cifras de visitantes, los ingresos generados por la venta de entradas y los datos correspondientes al período medio de pago a proveedores con una frecuencia trimestral. Afortunadamente, en lo referente a las cifras de visitantes, se hace una distinción según en la procedencia: Salamanca, turismo interior y turismo exterior. Por lo que añadimos una tabla con los datos correspondientes a los meses de enero, febrero y marzo de 2016.

<b>NÚMERO DE VISITANTES DEL MUSEO</b>				
	<b>SALAMANCA</b>	<b>TURISMO INTERIOR</b>	<b>TURISMOS EXTERIOR</b>	<b>TOTAL</b>
<b>ENERO</b>	1.166	2.969	1.195	5.330
<b>FEBRERO</b>	987	3.564	1.865	6.416
<b>MARZO</b>	1.669	7.683	3.770	13.122

*Tabla 1. Número de visitantes al Museo Casa Lis, enero-marzo 2016.  
Elaboración a partir de la [web](#)*

Como podemos comprobar en la tabla, el número de visitantes puede fluctuar bastante dependiendo del mes. Por ejemplo, en el caso del mes de marzo, las visitas se disparan probablemente coincidiendo con el periodo vacacional de Semana Santa. Aunque el porcentaje de visitantes extranjeros siempre es menor que el del turistas nacionales, se trata de cifras nada desdeñables, puesto que este Museo es uno de los más importantes de la ciudad.

El museo tan solo ofrece visitas guiadas en castellano. En la recepción es posible solicitar una guía sobre la exposición, de la que hay tanto versión inglesa como castellana (Ver Anexo I). Las cartelas que identifican cada uno de los objetos expuestos se presentan en castellano. Sin embargo, la Casa Lis apuesta por el desarrollo del uso de los códigos QR, con los que se puede acceder a la información en diferentes idiomas, así como a imágenes y videos, lo que supone una mayor interacción con el visitante, nuevo paradigma de estos espacios de cultura. Desconocemos cuál es el grado de conocimiento de idiomas de los trabajadores, aunque en nuestra visita pudimos comprobar que la forma de dirigirse a los visitantes, aunque fuese evidente que se trataba de extranjeros, era en castellano. Nos resultó llamativa la traducción de un cartel en el que se leía «No tocar. No touching. Ne pas toucher», ya que en inglés lo correcto sería «do not touch». Este museo hace uso de su cuenta de Twitter para publicar noticias y novedades sobre el museo, aunque todos estos su escriben en castellano.

## Museo de la Historia de la Automoción

---

El Museo de Historia de la Automoción de Salamanca fue inaugurado en el año 2002. En su interior podemos contemplar automóviles, motocicletas e infinidad de piezas y accesorios relacionados con el mundo del automóvil. Los componentes de la exposición proceden de importantes colecciones tanto privadas como nacionales, incluyendo aportaciones realizadas por Dirección General de Tráfico, lo que la convierte en una de las mejores colecciones existentes en España y Europa. Su principal objetivo es mostrar la evolución del diseño del automóvil, desde los primeros intentos de mecanización en el siglo I a.C., hasta la actualidad y, en ocasiones, hacia el futuro, gracias a la presencia de prototipos. En el interior de este museo nos encontramos con prestigiosas marcas como Rolls Royce, Ferrari, BMW y Mercedes-Benz, así como otras más populares y conocidas, como Ford o Citroën. De igual forma, los aficionados a las motocicletas también cuentan con ejemplares de Bultaco, Honda o Ducati. Además, este museo es un centro dinámico que, paralelamente a su exposición permanente, organiza diversas exposiciones temporales, conferencias, jornadas de trabajo o presentaciones en torno al automóvil.

El porcentaje de visitantes extranjeros de este museo es del 10% y se ofrecen visitas guiadas, pero solo en castellano, de acuerdo con el director del Museo. Por lo que hemos podido comprobar, contrastando la información facilitada a través de la encuesta con lo observado en la visita al museo, existe una cierta presencia de la traducción, pero no se utiliza de manera uniforme. Por ejemplo, la [página web](#) ofrece la opción de seleccionar entre castellano, inglés, francés y portugués. Sin embargo, en las versiones de los idiomas extranjeros, una parte de la información sigue presentándose en castellano. Además, existen errores de localización que hacen que las versiones en otros idiomas pierdan cohesión y que se entremezcle la información en ambos idiomas (ver en el Anexo II el caso de la página web en francés).

De acuerdo con el Museo, existe un tríptico disponible en los cuatro idiomas, aunque este no se encontraba expuesto al público en el momento de la visita al museo. La recepción sí que contaba con unas cuartillas en las que se mostraba información

relacionada con las normas del museo, tarifas y horarios en los cuatro idiomas. En relación con la pregunta de la encuesta en la que se planteaba a los museos si el personal está capacitado para responder en un idioma diferente al español a los visitantes, se señala que «se intenta contestar en los idiomas habituales» y que «no es necesario tener conocimiento de otras lenguas para trabajar en el museo». Además, durante la visita, había algunos grupos de extranjeros a los que se les atendió en castellano.

Finalmente, en cuanto al material ofrecido en otros idiomas directamente relacionado con la exposición, el museo cuenta con una serie de carteles expositivos, disponibles en castellano solamente, en los que se incluye información sobre la colección, el museo y la historia de la automoción. Sin embargo, se ha aplicado al recorrido de la exposición el cada vez más extendido sistema de códigos QR por lo que, de esta forma, el visitante puede acceder a una guía muy completa que incluye información sobre las piezas que componen la exposición, así como imágenes de las mismas. Dicha guía se encuentra disponible en castellano, inglés, francés (aparece la bandera portuguesa en las opciones pero todavía no hay ninguna información disponible en este idioma). Sin embargo, al igual que ocurre con la página web, todavía no se ha traducido el 100% de la información. La guía inglesa es la más extensa después de la española, pero en la versión francesa todavía falta por traducir alrededor de la mitad de la información. A continuación se muestra la descripción en los tres idiomas de una de las piezas, la «machina spinta del vento»:

Año 1472 - En el siglo XV el italiano Roberto Valturio diseña el que para muchos es el primer vehículo autopropulsado. Pleno de imaginación, este coche funciona con energía eólica, las palas recogen la energía del viento que acciona una serie de engranajes provocando el movimiento de tan ingenioso aparato. Esta reproducción ha sido realizada por ANDRÉS ÁLVAREZ ILZARBE basándose en los dibujos originales de Roberto Valturio.

Year 1472 - In the 15th century, the Italian Roberto Valturio designed what for many is the first self-propelled vehicle. This highly-imaginative car works with wind power, the blades are powered by the air, which moves a number of cogs that push this clever machine. This model was built by ANDRÉS ÁLVAREZ ILZARBE, and is based on Roberto Valturio's original drawings.

1472 - Au XVe siècle, l'italien Roberto Valturio dessine celui qui pour beaucoup est le premier véhicule autopropulsé. Pleine d'imagination, cette voiture fonctionne à l'énergie éolienne, les pales amassent l'énergie du vent qui entraîne une série d'engrenages provoquant le mouvement de cet ingénieux appareil. Cette reproduction a été réalisée par ANDRÉS ÁLVAREZ ILZARBE sur base des dessins originaux de Roberto Valturio.

Para poder ilustrar las traducciones a diferentes idiomas, hemos elegido una pieza del museo que contase tanto con la versión inglesa como francesa. Consideramos que el análisis de este fragmento podría resultar interesante por varios motivos. En primer lugar, porque el texto original presenta algunas carencias que no se solventan en las traducciones. Por ejemplo, la construcción de la frase «pleno de imaginación, este coche funciona con energía eólica, las palas recogen la energía del viento que acciona una serie de engranajes provocando el movimiento de tan ingenioso aparato» no resulta natural y tampoco está bien puntuada. Una propuesta de mejora sería la siguiente: «este coche, pleno de imaginación funciona con energía eólica: las palas recogen la energía del viento que acciona una serie de engranajes, lo que provoca el movimiento de tan ingenioso aparato». Esta estructura se mantiene tanto en inglés como en francés. Mientras que en francés resultan más naturales estas estructuras, en inglés también podría mejorarse de la siguiente forma: «This highly-imaginative car is wind-powered. The blades are spun by the air, which moves a number of cogs that impel this clever machine forward». Por lo tanto, podemos ver que, en general, se necesita una mayor naturalización, así como una mejoría en la puntuación. Asimismo, resulta llamativo que «año 1472» se traduzca al inglés como «year 1472» pero que en francés tan solo se añada, sin motivo aparente, «1472». A pesar de estas carencias, consideramos que a nivel léxico las traducciones resultan correctas, pues se utilizan equivalentes adecuados para términos como «autopropulsado» («self-propelled» y «autopropulsé») o «engranajes» («cogs» y «engrenages»).

## Museo de Salamanca

---

El origen del Museo de Salamanca, también conocido como Museo Provincial o Museo de Bellas Artes, se remonta al año 1848. Está ubicado en el conocido Patio de Escuelas de la ciudad, en la Casa de los Álvarez Abarca o de los Doctores de la Reina: un edificio típico de la arquitectura salmantina de principios del siglo XVI. Este museo ofrece un recorrido por la historia salmantina dividido en tres secciones: arqueología, bellas artes y etnología. La más amplia de las tres es la de bellas artes, mientras que las de arqueología y etnología, de menor tamaño, se renuevan periódicamente. Del amplio catálogo de piezas que se exhibe, tanto de arqueología como artesanía, pintura y orfebrería, destacan obras como el retrato de Unamuno, realizado por Juan de Echevarría; el artesonado del siglo XIV procedente del convento de las Dueñas; diversas obras de pintura holandesa y flamenca; la sala de techo policromado mudéjar o los verracos de piedra y estelas romanas situadas en los jardines del edificio.

De acuerdo con la información que nos ha proporcionado el museo en su respuesta a la encuesta, el volumen de visitantes extranjeros fue de un 34,12% en 2015, lo cual es un porcentaje alto. Esto se debe a dos motivos principalmente: en primer lugar, a la localización del museo, ya que se encuentra en pleno centro del barrio de la Universidad y, por lo tanto, en una zona muy turística. En segundo lugar, existe un buen número de grupos de visitantes vinculados a las academias de enseñanza de español para extranjeros que lo visitan, aprovechando el precio gratuito del mismo.

En cuanto a los servicios y materiales en otros idiomas, la información de la que disponemos es la siguiente: el museo sí ofrece visitas guiadas en castellano, pero solo se han realizado en idioma extranjero de manera aislada, por lo que no existe una sistematización de este servicio. Asimismo, si algún visitante extranjero necesitase comunicarse con el museo, podría hacerlo en inglés, puesto que dos de los conservadores que allí trabajan cuentan con el nivel suficiente para comunicarse tanto de forma oral como escrita en este idioma.

En cuanto a los materiales disponibles en otros idiomas, el museo cuenta con un tríptico en inglés, francés, alemán y portugués. Este museo, a diferencia de la mayoría de los que conforman la muestra de estudio, no cuenta con una página web propia. Todos los contenidos e información referentes a guías, historia, publicaciones, eventos, exposiciones, colecciones, horarios, etc. se encuentran en la página *Museos de Castilla y León*, a la que se puede acceder en el apartado correspondiente a la bibliografía específica de los museos. En ella, los contenidos tan solo se muestran en español. Sin embargo, hemos podido encontrar una página llamada *Spain.info* en la que se ofrece una breve descripción del museo, así como datos de contacto, horarios y tarifas en multitud de idiomas (español, francés, inglés, alemán, portugués, italiano, chino...).

Un aspecto que resulta llamativo es el hecho de que el museo cuente con audioguías en otros idiomas pero que afirme que estas han caído en desuso dado que, en realidad, las audioguías son una de las prácticas más extendidas en aquellos museos que ofrecen servicios multilingües en el panorama actual, tal y como se puede comprobar en museos como El Prado o el Museo Van Gogh, ya mencionados en este trabajo. Estas audioguías se pueden descargar en la primera web mencionada en el párrafo anterior, aunque se ha incluido una muestra en un archivo de audio en los tres idiomas («Anexo de audio: Museo de Salamanca»), dado su carácter ejemplificativo. El servicio de audiodescripción del museo está disponible en inglés, francés y castellano. Estas están compuestas por catorce archivos de audio, en los que se incluye una introducción, una descripción de la Casa de los Abarca Alcaraz, el Zaguán, el Patio, el jardín y cada una de las salas, incluida la de Etnología y la sala de paso entre los edificios del museo. Hemos comprobado que no se trata de traducciones literales, sino adaptaciones idiomáticas y de buena calidad.

Finalmente, dos de las salas ofrecen una traducción al inglés de los títulos de las obras incluidos en las cartelas, pero no de las breves explicaciones que los acompañan. Algunos ejemplos de ellos son los siguientes: «Caballero yacente de la Orden de Malta»/«Reclining statue of a knight of the Order of St John of Jerusalem», «S. Onofre recibiendo la Eucaristía de manos de un ángel»/«St. Onophry receiving the Eucharist from an angel», «Escudo de la Orden de Santiago»/«Coat of Arms of the Order of Chivalry of St. James from the King's College», «Viejo Bebedor»/«Old drinker».

## DA2 (Domus Artium 2002)

---

El DA2 es un centro de arte contemporáneo integrado actualmente en la *Fundación Salamanca Ciudad de Cultura y Saberes. Ayuntamiento de Salamanca*. Fue inaugurado en abril de 2002 con motivo de la Capitalidad Cultural Europea que se celebró en Salamanca durante ese mismo año. Este centro de arte contemporáneo ofrece un espacio especializado en arte contemporáneo acorde con la creciente demanda experimentada en la ciudad de una programación que ofrezca material en el terreno de las artes visuales, las artes escénicas y la música. Esto se lleva a cabo a través de la *Fundación Salamanca Ciudad de Cultura y Saberes* con proyectos multiculturales que suscitan un gran interés, como el *Festival Internacional de las Artes de Castilla y León* o *Salamanca Plaza Mayor de Europa*. Por norma general, el museo cuenta con varias exposiciones individuales, aunque una o dos veces al año suele organizar exposiciones colectivas. Asimismo, el DA2 apuesta por un museo multidisciplinar, acorde con la demanda de las últimas tendencias, por lo que complementa sus exposiciones con proyectos paralelos de artes escénicas y música. Por otra parte, también trabaja en colaboración con otras instituciones, como la Universidad de Salamanca y la Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León, en el desarrollo de proyectos didácticos novedosos, orientados a niños y adolescentes.

El porcentaje de visitantes extranjeros que recibe este museo es de en torno al 10%. De acuerdo con la información facilitada a través de la encuesta, podemos saber que se ofertan visitas guiadas en castellano pero no en otros idiomas; para hacerlo, el Museo tiene que contratar este servicio con empresas externas. Igualmente, se ha indicado que el personal de recepción no cuenta con conocimientos de lenguas extranjeras pero sí el de las oficinas, y además se menciona que sí resulta necesario saber otros idiomas para trabajar en un museo. En cuanto a los materiales disponibles en otros idiomas, se señala que se traducen al inglés algunos de los textos de los folletos de mano del museo. Sin embargo, no podemos adjuntar una muestra de los mismos, pues ninguna de las tres exposiciones vigentes cuenta con una versión traducida de sus folletos. En este museo también se utiliza la tendencia que ya observamos, por ejemplo, en el Museo Van Gogh: escribir la biografía e información sobre los autores de la



exposición en las paredes. Sin embargo, aunque se cuenta con el espacio suficiente para añadir una traducción, estos textos solo se presentan en castellano. Cabe destacar que en las respuestas a la encuesta se ha indicado que, anteriormente, se traducían siempre los textos de los catálogos al inglés pero que, con el recorte en los presupuestos en cultura, es algo que se ha visto reducido. Este dato resulta interesante dado que, como ya señalábamos en el marco teórico, la crisis económica es uno de los factores que limita el desarrollo y uso de la traducción y, por consiguiente, la accesibilidad lingüística de los museos. Por lo tanto, es probable que este sea un factor determinante en la oferta reducida de traducción en algunos museos, aunque no se haga referencia directa a ello. Por último, es preciso señalar que la página web del museo tan solo está disponible en castellano.

## Centro Documental de la Memoria Histórica

El CDMH, que fue creado en junio de 2007, no es exactamente un museo, sino un Centro Documental de la Subdirección General de Archivos Estatales que, a su vez, depende del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. La función de este Centro es la de organizar, recuperar y conservar todos aquellos documentos, en cualquier tipo de soporte, correspondientes al periodo histórico comprendido entre la Guerra Civil Española (1936-1939) y la posguerra, hasta la Constitución de 1978. Por lo tanto, sus funciones específicas son las de mantener y desarrollar el Archivo General de la Guerra Civil Española, así como reunir y organizar las fuentes que fomenten la investigación histórica sobre esta guerra, el franquismo, el exilio, el internamiento de españoles en campos de concentración y la Transición. El Centro ofrece dos exposiciones permanentes: una sobre la Guerra Civil, que cuenta con más de un centenar de documentos y objetos relacionados con este conflicto bélico y otra sobre la Masonería, que muestra más de un centenar de piezas extraídas del fondo documental, bibliográfico e iconográfico masónico conservado en el Centro. Por este motivo, hemos considerado que, aunque no goce de la categoría propiamente dicha de museo, reúne las características necesarias para ser considerado objeto de estudio, además de ser conocido a nivel nacional por el conflicto con Cataluña por «los papeles de Salamanca».

En cuanto al volumen de visitantes extranjeros, el Centro no lleva un control de ese dato. Se conoce el número de visitantes durante cada día y, dentro de cada día, en diferentes franjas horarias, pero no se pregunta la nacionalidad ni ningún otro dato diferenciador (edad, sexo, nivel cultural...); tan solo se contabiliza el número de personas que entran. El CDMH dispone de un servicio de visitas guiadas gratuito desde el año 1993, al que se puede acceder con el único requisito de formar un grupo de entre 20-25 personas interesadas. Este tipo de visitas guiadas tienen un recorrido preestablecido, una duración mínima de 90' y se realizan exclusivamente en español. En muchas ocasiones, sin embargo, el Centro ha atendido a grupos de extranjeros que han traído consigo a un intérprete o traductor, y la información facilitada se ha adaptado a esta circunstancia.

Algunos de los funcionarios que trabajan en el Centro y fundamentalmente su Director tienen un nivel de inglés que les permite atender correctamente a quienes hablen en ese idioma. Uno de los conocimientos exigidos a los funcionarios de nivel superior en las oposiciones que deben superar para serlo es un buen nivel de un idioma, aunque no necesariamente tiene que ser el inglés. El CDMH ofrece información en español y en inglés a quienes acuden libremente a visitar las dos exposiciones permanentes ya mencionadas. Hay una guía en esos dos idiomas que los visitantes pueden utilizar durante su recorrido. Esta se encuentra distribuida por el Centro en un formato de cuartillas plastificadas en ambos idiomas y, además, se puede descargar del espacio de la página del Ministerio de Educación Cultura y Deporte dedicado al Centro Documental de la memoria Histórica (ver Anexo III). También se realizan proyecciones sobre la Guerra Civil pero en castellano y sin subtítulos.

## Museo de la Universidad de Salamanca

---

Este museo, una visita obligada dado que se trata del museo de nuestra universidad, pretende mostrar al visitante mediante la exposición titulada *Distintos tiempos, la misma casa (tempus distinctum, aequabilis domus)* la importancia de la Universidad de Salamanca. Para ello, pone a nuestra disposición un recorrido compuesto por las aulas más emblemáticas de la universidad, así como por su antigua biblioteca. El edificio construido en la primera mitad del XV se organizó en torno a un patio de tipo claustral y alberga la famosa fachada plateresca. En el claustro alto se pueden observar documentos sobre el origen de la Universidad, facsímiles de obras emblemáticas conservados en la Biblioteca Antigua e instrumentos antiguos y modernos utilizados para la enseñanza de la ciencia. Por lo tanto, este museo posee no solo un enorme valor documental en relación a la historia de la Universidad, sino también en el plano arquitectónico.

Este es el museo de Salamanca en el que la traducción está más presente. Desde el Museo no nos han podido facilitar porcentajes exactos pero sí nos han señalado que el volumen de visitantes extranjeros supera al de visitantes nacionales. Esto se debe a varios factores. Por un lado, el precio de la visita al museo es el más elevado de la ciudad ya que, si no se cuenta con el acceso a algún tipo de tarifa reducida, el precio de la entrada es de 10 €. Por otro lado, hay dos empresas de cruceros que incluyen este museo en sus visitas a la ciudad, así como otros numerosos grupos de estudiantes de institutos extranjeros, que también realizan visitas a la Universidad en sus estancias en la ciudad. Sin embargo, estos grupos suelen acudir con sus propios intérpretes o con alguna persona cualificada para actuar como guía en el idioma nativo del grupo visitante. Por ello, no se ofrecen visitas guiadas en otros idiomas, aunque en alguna ocasión el Museo ha señalado que sí se han organizado por necesidades específicas. No obstante, el museo sí cuenta un servicio de audioguías en español, inglés, francés, alemán, japonés y chino. Los archivos de audio correspondientes a la versión española se encuentran disponibles en la página web. Como es lógico, las versiones en otros idiomas son un servicio extra por el que hay que pagar.

Por otro lado, el visitante dispone de puntos informativos y audiovisuales, que además son los únicos del estudio que incluyen subtítulos en inglés, situados en las dos plantas. Asimismo, en las diferentes cartelas explicativas se pueden encontrar códigos QR, con los que el visitante puede obtener información adicional. Además, cualquier información, ya sea en las cartelas principales sobre las distintas aulas o en las de menor tamaño que añaden una descripción específica de cada objeto de la exposición, existe una traducción al inglés. Incluso en algunos de los textos que se presentan en los cristales del museo y que describen algunos elementos arquitectónicos cuentan con esta versión inglesa. De igual forma, en la entrada al museo, hay disponibles unos folletos de pequeño tamaño en español, inglés, francés, alemán y portugués, que incluyen una reseña histórica, un plano con las partes del museo e información sobre las audioguías y los códigos QR (ver Anexo IV). Finalmente, dada la presencia sistemática de la traducción, resulta llamativo que la página web tan solo esté disponible en castellano.

## Museos de Asturias

### Museo Arqueológico de Asturias

---

El Museo Arqueológico de Asturias se encuentra desde 1952 en el antiguo claustro del convento de San Vicente de la ciudad de Oviedo, edificio que fue proclamado monumento nacional en 1934. Su finalidad principal es la narración de la historia del territorio asturiano desde la prehistoria hasta la Baja Edad Media a través de la cultura material, que nos presenta las diferentes sociedades que habitaron el territorio durante numerosos siglos. La exposición cuenta con cinco áreas temáticas: tiempos prehistóricos, Neolítico y Edad de los metales, los castros (elemento característico del paisaje asturiano), la ocupación romana y, finalmente, la Edad Media en Asturias. La exposición se completa con una unidad o sección específica “De Colección a Museo” destinada a la historia de la formación del Museo que. Además, en homenaje a la figura de Fray Benito de Feijoo y Montenegro, figura singular de la Ilustración española, abad del Monasterio, se ha llevado a cabo la reconstrucción de una celda benedictina en la zona más noble del antiguo claustro.

El museo no ha podido facilitarnos un porcentaje estimativo del número de visitantes extranjeros, pero este no parece ser muy elevado, concentrándose especialmente en periodos vacacionales como la Semana Santa o el verano. Existen unas guías, denominadas libretas de mano por el museo, en inglés, francés, alemán y asturiano, aunque en el momento de la visita solo tuvimos acceso a las versiones inglesa y francesa. Estas se prestan a lo largo de la visita al público que así lo requiera, y recogen los textos disponibles en las salas. Sin embargo, dada la reciente reforma que se llevó a cabo en el museo en el 2011, resulta llamativo que no se haya actualizado, junto con las instalaciones del mismo, la manera de presentar los textos traducidos. Por ejemplo, se podría hacer uso de audioguías, códigos QR o, incluso, folletos explicativos más manejables.

Además, el museo, de amplias dimensiones, utiliza una técnica muy extendida en nuestros días en este ámbito, por lo que hemos podido comprobar tanto en los

museos de Asturias y Salamanca, como los de Madrid o Ámsterdam: el uso de las paredes como soporte en el que añadir información. Así pues, el Museo Arqueológico cuenta con el espacio suficiente para añadir, al menos, una traducción al inglés de las diversas explicaciones sobre el contenido de la exposición y, dada la disposición del texto actual de los textos, puede que sea una tarea que el museo tenga pensado llevar a cabo en el futuro. De esta forma, no sería necesario que el visitante llevase consigo guías voluminosas. Sin embargo, por el momento tan solo se incluye la traducción de los títulos generales de cada sala y zona temática. Estos son algunos ejemplos de ello: «Los tiempos prehistóricos» / «Prehistoric Age», «Neolítico y Edad de los Metales» / «Neolithic and Metal Age», «El tiempo de los castros» / «Hill Forts in Asturias», «Roma en Asturias» / «Roman Empire in Asturias», «Asturias medieval» / «Asturias Middle Age», «Paisajes milenarios» / «Ancient Landscapes», «El enigma de los primeros habitantes» / «The Enigma of the First Inhabitants», «La llegada del Homo Sapiens» / «The Arrival of Homo Sapiens».

Por otro lado, se trata de un museo muy interactivo en el que se cuenta con recursos especiales, como un folleto adaptado, para el público infantil, así como con pantallas táctiles, aunque estos recursos solo están disponibles en castellano. También se ha tenido en cuenta al posible público con problemas de visión, para los que existe texto en braille y alguna réplica que pueden tocar, y con problemas auditivos, para los que se han añadido, aunque también solo en castellano, subtítulos a todos los audiovisuales.

En cuanto a la página web del museo, la localización es correcta y completa, pues todas las opciones de menú y todos los contenidos se presentan tanto en castellano como en inglés, y funcionan correctamente. Sin embargo, la calidad de la traducción en algunos puntos es mejorable. Prueba de ello es el siguiente párrafo de la sección «Arqueología en Asturias»: «The first evidence of human presence in Asturias dates back more than 500,000 years in the past. Since then happen seamlessly different cultures in this country, some of which acquired extraordinary importance. This section presents a very brief summary of the most significant locations you can visit the traveller». (Versión en español: «Las primeras evidencias de la presencia humana en Asturias se remontan más de 500.000 años en el pasado. Desde entonces se suceden sin solución de continuidad diferentes culturas en este territorio, algunas de las cuales

adquirieron extraordinaria importancia. En este apartado se presenta un resumen muy breve de las localizaciones más significativas que puede visitar el viajero»). En primer lugar, para analizar esta traducción, resulta necesario señalar que el texto en castellano podría mejorarse. La versión en inglés podría haber aportado esta mejoría con frases más naturales. Por ejemplo, resulta redundante hablar de «remontarse en el pasado», aspecto que la versión inglesa mantiene («date back in the past»). De igual forma, la elección del verbo «happen» no resulta adecuada, pues en el original se utiliza «suceder» con el sentido de «seguir en el tiempo» y no de «ocurrir». Al final del fragmento se traduce «las localizaciones más significativas que puede visitar el viajero» como «the most significant locations you can visit the traveller» cuando lo correcto sería decir «the most significant locations the traveller can visit».



## Museo de Bellas Artes de Asturias

El Museo de Bellas Artes de Asturias es uno de los museos provinciales de bellas artes más importantes de España. Abrió sus puertas en 1980 con una pequeña colección compuesta por 350 obras, que treinta y cinco años más tarde, ya suma más de 15.000. Además, tras nueve años de intensos trabajos de remodelación y ampliación, el Museo finalmente inauguró en marzo de 2015 su importante Ampliación, diseñada por el arquitecto navarro Patxi Mangado. La pintura es el núcleo más importante de la actual colección del Museo, que cuenta con obra de algunos de los artistas asturianos y españoles más importantes de los siglos XIV al XXI, como El Greco, Murillo, Goya, Sorolla, Evaristo Valle, Nicanor Piñole, Picasso, Miró, Dalí y Barceló, entre otros. También hay algunos ejemplos de pintura internacional, representada por autores hispano-flamencos de los siglos XV y XVI, como Tiziano o Rubens. Este museo también atesora unos fondos muy ricos de artes gráficas y fotografía, incluyendo grabados de Goya y Picasso. El Museo de Bellas Artes de Asturias, consciente de la necesidad de conectar con el público, ofrece visitas, talleres y eventos didácticos para los estudiantes y otro tipo de público.

El Museo no pudo proporcionarnos una cifra de visitantes extranjeros, pero si nos ha señalado que esta es elevada, especialmente tras la reciente ampliación, y que destacan las nacionalidades italiana, francesa y de habla inglesa. Siguiendo la técnica ya mencionada del texto en las paredes, el museo incluye una traducción al inglés (de una calidad adecuada) de cada sala, movimiento artístico o pintor. Sin embargo, en cuanto al folleto que incluye información general, el mapa del museo e imágenes de algunas de las obras de la exposición, solo están disponibles por el momento las versiones española y asturiana. De acuerdo con la información proporcionada por el museo, se está preparando la versión inglesa para este verano. Resulta interesante ver cómo se manifiesta de esta forma la defensa local del asturiano, llegando incluso a priorizar la producción textual en esta lengua por encima de la de otros idiomas extranjeros. En cuanto a las visitas guiadas, existe un horario fijo de visitas en castellano pero no en otros idiomas, aunque este servicio se pueda ofrecer de forma puntual.

Por otro lado, la página web de este Museo presenta una correcta localización al inglés. De manera muy acertada, la interfaz en este idioma cambia ligeramente en cuanto a la versión castellana, pues no todos los contenidos han sido traducidos. Por lo tanto, si pasamos de un idioma a otro, en inglés tan solo se mostrarán aquellas secciones en las que se incluye información en dicho idioma. De esta forma, se evita esa mezcla de idiomas que ya hemos visto en otras páginas, como la del MHAS, y que le resta cohesión y calidad al resultado de la localización de la web. Sin embargo, tras un análisis de las traducciones a nivel textual, consideramos necesario hacer algunos comentarios. Por una parte, resulta llamativo que en algunas ocasiones se utilice «The Museo de Bellas Artes de Asturias» y en otras «The Fine Arts Museum of Asturias». Esta falta de coherencia y cohesión también se puede apreciar en otros fragmentos del texto que se presenta en la web, como el que se incluye a continuación. En la versión inglesa podemos apreciar la alternancia de uso entre las comillas simples y dobles, o la ausencia de uno de los paréntesis de cierre:

Los orígenes del Museo de Bellas Artes de Asturias se remontan a 1969, cuando la Diputación Provincial de Asturias y el Ayuntamiento de Oviedo constituyeron la Fundación Pública “Centro Provincial de Bellas Artes” (más tarde “Centro Regional de Bellas Artes”), aunque la pinacoteca no se inauguraría hasta el 19 de mayo de 1980. Contaba en aquel momento con siete salas, en las que se exponían 78 obras.

The origins of the Fine Arts Museum of Asturias date back to 1969, when the ‘Diputación Provincial de Asturias’ (‘The provincial deputation’ and the City Hall of Oviedo constituted the Public Foundation “Centro Provincial de Bellas Artes” (later, “Centro Regional de Bellas Artes”), although it was not until May, 19th, 1980, that the art gallery was inaugurated. At that moment, it consisted of seven exhibition rooms showing 78 works.

Finalmente, en cuanto a nuestro interés por saber si el personal del museo se encuentra capacitado para responder en un idioma que no sea el castellano, tuvimos la ocasión de constatarlo durante la visita al museo. Una pareja de habla inglesa se dirigió a uno de los trabajadores para preguntar sobre la hora de cierre del museo. Este sin entender, les señaló los folletos con el mapa del museo por lo que la mujer realizó un gesto señalando el reloj y, al entender la pregunta, el trabajador respondió «depends,

depends». Si bien es cierto que la comunicación se consiguió llevar a cabo, en este caso son los turistas los que se adaptan a la capacidad de respuesta del museo y no al contrario.

## Centro de Recepción e Interpretación del Prerrománico Asturiano

El arte prerrománico representa el testimonio más importante de las raíces históricas y de las tradiciones culturales originarias del Reino de Asturias, lo que además constituye el más completo y homogéneo conjunto de arquitectura altomedieval de todo el Occidente europeo. Datado a lo largo del siglo IX y principios del siglo X, se trata de un legado de doce templos y tres construcciones civiles sin parangón, dada su calidad y su magnífica conservación, a los que se suma sus valiosas piezas de orfebrería. Por todo ello, resulta de un elevado interés este Centro de Recepción e Interpretación del Prerrománico Asturiano. En él, se muestra un recorrido por las distintas etapas de este movimiento artístico a través de paneles interpretativos, mapas, cronogramas y fotografías. El Centro también cuenta con maquetas de Santuyano de Oviedo, San Salvador de Valdediós y Santa María del Naranco, así como con un audiovisual, cedido por el Museo Arqueológico de Asturias, sobre los templos y construcciones que componen el Prerrománico asturiano.

En el momento de la visita al Centro, el personal nos proporcionó toda la información relacionada con las preguntas del cuestionario, puesto que todavía no habíamos recibido una respuesta por correo. En cuanto al número de visitantes extranjeros, nos explicaron que en esos momentos estaban llevando a cabo una recopilación de estos datos, para poder ofrecer un porcentaje exacto por lo que, aunque no nos pudieron facilitar una cifra exacta, se estima que esta es considerable y que aumenta en períodos vacacionales, como la Semana Santa y el verano. En lo que respecta a las visitas guiadas, este Centro cuenta con una amplia oferta. Existe la posibilidad de realizar visitas guiadas, gratuitas, en castellano u otros idiomas (inglés y francés), si se solicita con antelación. Son los propios trabajadores del centro los que realizan estas visitas en idiomas extranjeros, por lo que cuentan con el nivel de idiomas adecuado para atender al público que no hable castellano. Asimismo, se ofertan visitas con audiodescripción para personas con ceguera o discapacidad visual, visitas con intérprete de lenguaje de signos española y visitas adaptadas a personas con discapacidad visual. De forma gratuita, si el visitante quiere realizar una visita individual, puede acceder a través de una aplicación móvil a una audioguía que está

disponible en castellano, inglés, francés, alemán e italiano. El Centro también dispone de algún terminal para el préstamo.

En cuanto al material textual, nos encontramos con dos tipos de folletos. El primero es un panfleto que incluye una breve descripción del centro junto con información práctica (horarios, tarifas y servicios), disponible en inglés y castellano. El segundo también incluye una breve descripción del arte prerrománico, así como otras informaciones prácticas y un mapa con la localización de estos monumentos en el principado (ver Anexo V). Este segundo folleto, de buena calidad, se encuentra disponible en castellano, inglés, francés, alemán y asturiano. Finalmente, la exposición cuenta con unos paneles expositivos en los que se incluye información detallada tanto en castellano como en inglés y francés, así como una adaptación en formato braille para las personas invidentes. Por último, cabe señalar que la página web se encuentra disponible en castellano, inglés francés y asturiano pero que, por el momento, no se encuentra traducida la totalidad de los contenidos a todos los idiomas. Por todo esto, consideramos que este Centro es el que ofrece una mayor variedad de recursos multilingües dentro de los museos y centros que conforman el objeto de estudio de la provincia de Asturias

## Museo Casa Natal de Jovellanos

---

Este museo, inaugurado el 6 de agosto de 1971, tiene como principal objetivo, pues así reza en su acta de fundación, «ilustrar la sociedad a través de la historia y del arte, a partir de un método riguroso y científico que une a la sensibilidad del gusto por lo artístico objetivos concretos en documentación, investigación, conservación, educación y difusión de sus colecciones». Por este motivo el museo no es sólo una colección de obras de arte, sino que también ofrece talleres didácticos, visitas guiadas, conciertos o conferencias. El fondo de la colección cuenta con alrededor de 650 piezas, como pinturas, esculturas, mobiliario, fotografías o piezas arqueológicas entre otras. Dentro del museo se aprecian dos partes diferenciadas. Por un lado, cuenta con unas salas dedicadas al insigne gijonés, en las que se da cuenta de su obra y vida. Por otro lado, el Museo alberga una serie de salas dedicadas a la pintura asturiana de los siglos XIX y XX, obras de escuelas europeas entre las que destacan la escuela flamenca y holandesa. En la planta baja del museo se pueden encontrar obras de artistas asturianos pertenecientes al siglo XIX, como Luis Menéndez Pidal, Nicanor Piñole y Evaristo Valle. Entre las donaciones hechas al museo cabe destacar las de Carmen y Severo Ochoa, que contiene obras de Salvador Dalí, grabados de Goya y una colección de piezas precolombinas.

En estos momentos, el Museo se encuentra trabajando en un estudio público para contar con datos reales sobre la presencia de visitantes extranjeros y otras características de sus visitantes, por lo que tan solo han podido facilitarnos un porcentaje orientativo que se encontraría por debajo del 5%. Aunque hay personal que habla inglés, este no es un requisito obligatorio para trabajar en el museo. Sin embargo, sí que se ofrecen visitas guiadas tanto en español como en inglés. En cuanto al material disponible en otros idiomas, el Museo cuenta con hojas de sala, en formato de cuartillas plastificadas, en inglés, francés y asturiano. Nuevamente, podemos comprobar la fuerte presencia de la lengua regional, el asturiano, ya que también se incluye una traducción a dicha lengua. A continuación, se incluye una muestra de la información de estas cuartillas, en los cuatro idiomas, para dar cuenta de que se trata de textos turísticos de calidad, que tienen presentes las expectativas de los destinatarios. Estos fragmentos muestran el empleo de

técnicas de traducción, la búsqueda de adecuación y naturalización así como la precisión léxica, de manera que el turista, ya entienda español, francés, inglés o asturiano, reciba la misma calidad informativa. En las traducciones al asturiano o al francés, dada la proximidad entre estas lenguas, resulta menos evidente, pues la estructura de las frases es similar. Sin embargo, en la versión inglesa podemos observar cómo se añade una explicación en un paréntesis o cómo la frase «el resultado son unas obras que pueden presentar...» se transforma en «the resulting works may feature...», entre otros cambios que se puede apreciar con la comparación de los fragmentos:

Esta recuperación se manifiesta en diversas tendencias que transitan desde la abstracción, tanto informalista como geométrica, hasta diferentes vertientes figurativas. El resultado son unas obras que pueden presentar desde elementos fuertemente expresivos hasta otros de marcado lirismo. Las obras presentadas en esta sala son una muestra representativa de algunos de los distintos planteamientos artísticos que conviven en esta época.

This recovery shows itself in a number of tendencies ranging from abstract art (informalist as well as geometric abstraction) to a number of approaches to figurative art. The resulting works may feature elements ranging from the clearly expressionistic to the markedly lyrical. The works in this room are a representative sample of the different artistic trends coexisting in this period.

Cette reprise est reflétée dans de différentes tendances que vont depuis l'abstraction, tant informel que géométrique, jusqu'à différentes orientations figuratives. Le résultat sont des œuvres pouvant représenter autant des éléments fort expressifs jusqu'à d'autres nettement lyriques. Les œuvres présentées dans cette salle sont un échantillon représentatif de quelques-unes des différentes approches artistiques qui coexistent en ce moment.

Esta recuperación vióse en delles tendencias que van dende l'abstracción, informalista y también xeométrica, a les distintes vertientes figuratives. El resultáu son unes obres que puen amosar elementos en forma espresivos o otros con un lirismu bien marcáu. Les obres presentaes nesta sala son una amuesa representativa de dellos de los munchos plantegamientos artísticos que conviven nesta dómina.

Este museo no cuenta con una página web propia. Se puede encontrar información sobre él en la página de la ciudad de Gijón, pero no está disponible en otros idiomas. Al igual que ocurre con el Museo de Salamanca, la página [\*Spain.info\*](#) ofrece una breve descripción y otro tipo de información práctica en numerosos idiomas.



## Museo del Jurásico de Asturias

El Museo del Jurásico de Asturias (MUJA) se encuentra situado en un lugar privilegiado de la costa del Principado. Destaca la particularidad de su estructura, pues se trata de un edificio en forma de una gran huella tridáctila de dinosaurio, dentro de la que se alberga una de las muestras más completas y didácticas del mundo sobre estos fascinantes reptiles. Con el “tiempo” como hilo conductor, en el MUJA se muestra la evolución de la vida en la Tierra desde sus inicios hasta la llegada del hombre, haciendo especial hincapié en el Mesozoico o Era de los Dinosaurios y en sus tres períodos: Triásico, Jurásico y Cretácico, a los que hace referencia cada uno de los tres dedos de la gran huella que forma el edificio. En el interior, una estructura de madera forma un entramado de arcos de medio punto que simulan las costillas de los dinosaurios y ofrecen al visitante la sensación casi mágica de un viaje en el tiempo. Además, en los alrededores del edificio hay unos jardines que permiten al visitante pasear entre réplicas de dinosaurios.

De acuerdo con la información que nos han proporcionado, el porcentaje aproximado de visitantes extranjeros de este museo es de un 5%. El Museo ofrece visitas guiadas en castellano y en inglés, si se reservan con antelación. Además, cuenta con un servicio de audioguías en castellano, inglés, francés y alemán, así como con guías de mano sobre la exposición en los cuatro idiomas, además de en asturiano. Los trabajadores del Museo están capacitados para responder en otros idiomas dado que, para trabajar en él, es preciso al menos contar con conocimientos de inglés. Finalmente, el Museo cuenta con una localización completa de su página web al inglés, francés y asturiano. A continuación, se añaden textos en los cuatro idiomas, en los que se puede comprobar el correcto uso del léxico, por ejemplo al traducir los términos «formación geológica» o «columna estratigráfica», que aparecen resaltados en los fragmentos, o la adecuación en el uso de la puntuación. En el caso de «columna estratigráfica» en asturiano, puesto que no existe un término acuñado, se mantiene en español y se añaden las comillas para señalarlo:

Las rocas del Jurásico asturiano se agrupan en cinco conjuntos o **formaciones geológicas**. La representación de las mismas, ordenadas verticalmente de más

antigua a más moderna, se conoce como **columna estratigráfica**. Cada formación recibe el nombre de la localidad o accidente geográfico más cercano al lugar donde estas rocas muestran las mejores condiciones de observación; en el caso de Asturias estas formaciones reciben los nombres de Gijón, Rodiles, La Ñora/Vega, Tereñes y Lastres.

Les roches du Jurassique asturien sont regroupées en cinq ensembles ou **formations géologiques**. La représentation de celles-ci, arrangées verticalement de la plus ancienne à la plus moderne, est connue comme **colonne stratigraphique**. Chaque formation reçoit le nom de la localité ou de l'accident géographique le plus proche du lieu où ces roches montrent les meilleures conditions d'observation; dans le cas des Asturies, ces formations reçoivent les noms de Gijón, Rodiles, La Ñora/Vega, Tereñes et Lastres.

The rocks of the Asturian Jurassic are grouped into five **geological sets or formations**. Their representation, ordered vertically from oldest to most modern, is known as a **stratigraphic column**. Each formation receives the name of the locality or geographical accident closest to the place where these rocks show the best conditions for observation; in the case of Asturias these formations receive the names of Gijón, Rodiles, La Ñora/Vega, Tereñes and Lastres.

Les roques del Xurásicu asturianu tán agrupaes en cinco conxuntos o **formaciones xeolóxicques**. La representación de les mesmes, ordenaes verticalmente de más antigua a más recién, conozse como «**columna estratigráfica**». Cada formación ecibe'l nome de la localidá o accidente xeográficu más cercanu al llugar onde estes roques demuestren les meyores condiciones d'observación; nel casu d'Asturies estes formaciones reciben los nomes de «Gijón», «Rodiles», «La Ñora/Vega», «Tereñes» y «Lastres».

## Museo del Ferrocarril

---

El Museo del Ferrocarril de Asturias es un gran complejo museístico situado en los terrenos de la antigua estación del Norte de Gijón, junto a la playa de Poniente, y considerado uno de los museos más importantes de Europa en su género. Este centro, inaugurado en 1998, está dedicado a la conservación, investigación y difusión de la historia ferroviaria de Asturias. En sus amplias instalaciones de más de 14.000 m<sup>2</sup>, formadas por la antigua estación de Renfe, la llamada playa de vías y dos edificios de nueva planta, el museo ofrece al visitante una visión completa de la relación establecida entre el ferrocarril y la historia social, técnica y económica; no sólo analiza la influencia de la Revolución Industrial y el desarrollo tecnológico, sino también la evolución social y económica que trajo consigo la implantación del ferrocarril en la región. El museo organiza exposiciones temporales dedicadas a los ferrocarriles y el patrimonio industrial, así como otros temas que complementan los contenidos de la exposición permanente. Además, cuenta con un centro de documentación que reúne un valioso conjunto de testimonios gráficos y documentales, fundamental para el conocimiento de la historia industrial y el mundo del ferrocarril.

En este caso no contamos con el porcentaje de visitantes extranjeros y desconocemos el grado de conocimiento de idiomas extranjeros de los trabajadores. Sin embargo, el museo sí ofrece la posibilidad de realizar visitas guiadas en castellano, y en inglés puntualmente. En la entrevista que realizamos de manera telefónica, pues el personal de recepción no contaba con la información que necesitábamos en el momento de la visita, se señaló que en alguna ocasión se han realizado estas visitas en inglés para colegios o grupos reducidos si se conciertan con antelación y el museo puede prepararlas debidamente. En cuanto al material textual, existe un folleto descriptivo en castellano, inglés y asturiano (ver Anexo VI). En dicho anexo se muestran las versiones en inglés y en asturiano. En primer lugar, se adjunta la parte interna del folleto, en la que se incluye información de tipo práctico sobre las visitas, las instalaciones y los servicios del museo. En segundo lugar, se presentan las dos solapas de dicho folleto, en las se incluye una breve descripción del museo y su historia. De igual forma, existe una

guía de mano que se presta a los visitantes de habla inglesa durante la visita. Este Museo cuenta con un amplio número de paneles expositivos que desarrollan detalladamente la historia del ferrocarril, por lo que se está tratando de desarrollar una aplicación para teléfonos móviles que ofrezca los contenidos de la totalidad de la exposición en inglés y francés. Finalmente, el Museo no cuenta con una página propia, sino que toda la información disponible se encuentra en la [página de Cultura y Educación del Ayuntamiento de Gijón](#), como es el caso del Museo de Jovellanos.

## 6. Conclusiones. Accesibilidad de la traducción: resultados y futuros retos

Nos gustaría que este apartado final sirviese a varios cometidos. Por un lado, la recopilación final de todos los datos referentes a los museos desarrollados en el apartado anterior. Para ello se ha elaborado una tabla, ya que consideramos que es la manera más clara y visual de presentar la información unida. Por otro lado, los resultados del estudio así expuestos servirán para reflejar si se han cumplido las expectativas y el objetivo del trabajo. De igual forma haremos mención de aquellos aspectos que nos hayan resultado más llamativos. Finalmente, nos gustaría añadir una breve reflexión sobre las impresiones obtenidas y sobre las perspectivas de futuro de esta línea de investigación.

A continuación, adjuntamos la tabla ya mencionada, en la que las cruces de color oscuro señalan que el museo en cuestión ofrece ese tipo de servicio y las de color claro indican que este servicio se ofrece de forma parcial, tal y como se ha desarrollado previamente en la descripción de cada centro. La palabra «NO» indica que no se cuenta con esta información.

RECOPIACIÓN DE LOS RESULTADOS: GRADO DE CUMPLIMIENTO DE LOS PARÁMETROS ESTABLECIDOS PARA EN LOS MUSEOS OBJETO DE ESTUDIO							
ELEMENTOS ANALIZADOS →		Visitas guiadas (leng.extr.)	Audioguías	Web multilingüe	Cartelas en diversos idiomas	Guías multilingües	Personal con conocimientos lingüísticos
SALAMANCA	Museo Casa Lis			✘		✘	
	Museo de la Historia de la Automoción			✘		✘	
	Museo de Salamanca	✘	✘		✘	✘	✘

	DA2						×
	Centro Documental de la Memoria Histórica					×	×
	Museo de la Universidad de Salamanca		×		×	×	NO
ASTURIAS	Museo Arqueológico de Asturias			×		×	NO
	Museo de Bellas Artes de Asturias			×	×	×	
	Centro de Recepción e Interpretación del Prerrománico	×	×	×	×	×	×
	Museo Casa Natal de Jovellanos					×	×
	Museo del Jurásico	×	×	×		×	
	Museo del Ferrocarril	×				×	NO

*Tabla 2. Recopilación de los resultados: grado de cumplimiento de los parámetros establecidos para en los museos objeto de estudio.*

Si analizamos su contenido, podemos afirmar que el elemento que se encuentra más presente en los museos como muestra de la presencia de la traducción son las guías multilingües. Se prefiere ofrecer la información traducida en fichas de sala plastificadas, folletos o guías que se prestan durante la visita a ofrecer una traducción en los paneles expositivos y las cartelas que se encuentran como elementos fijos, integrados en las exposiciones. Cada vez es más creciente el uso de aplicaciones móviles y códigos QR

para ofrecer la información detallada de las exposiciones en varios idiomas. Otra técnica a la que se recurre para la presentación de la información textual, aunque menos utilizada, es la de escribir el texto sobre las propias paredes o cristales de los museos. Contrariamente a la tendencia de los museos que cuentan con planes de accesibilidad integrales, el número de museos que ofrece audioguías no alcanza el 50%, por lo que la presencia de la audiodescripción no presenta la importancia que se le atribuye en los diferentes estudios que se mencionan en el marco teórico. De igual forma, salvo una excepción (Museo de la Universidad de Salamanca), todas las proyecciones audiovisuales carecen de subtítulo en otros idiomas, por lo que no existe una presencia de la traducción audiovisual. Aunque el uso de Internet y las redes sociales como medio de difusión es notorio, no todos los museos cuentan con páginas web multilingües o, si lo hacen, son pocos los casos en los que se trata de traducción completas a todos los idiomas ofrecidos. Este es un terreno aún por explotar y un nicho de mercado para los localizadores de software, dada la creciente importancia de las nuevas tecnologías en los museos. Se puede apreciar que todavía queda un largo camino por recorrer, a lo que se ha sumado el escollo que ha supuesto la crisis económica y que ha estancado los avances y las inversiones en técnicas de traducción. Por otro lado, aunque la mayoría de museos y centros cuenten con servicios de visitas guiadas en castellano, tanto gratuitas como de pago, son pocos los que ofertan este servicio en otros idiomas, que prácticamente se reduce a inglés. La tendencia que se ha observado es la de recurrir a empresas privadas o la de que los grupos de extranjeros acudan al museo con su propio intérprete o guía personal.

Hay otros fenómenos sociales que se pueden apreciar a raíz de este estudio. Por un lado, resulta llamativo que el conocimiento de idiomas no parezca ser un requisito obligado para trabajar. Además, hemos podido observar que la tendencia es la de tratarse de comunicarse con el visitante en castellano siempre que sea posible. Esto probablemente esté relacionado con el arraigo de la enseñanza y el uso de otras lenguas en nuestro país. Es sabido que, en comparación con otros países europeos, el nivel de conocimientos de inglés, por centrarnos tan solo en el idioma de la globalización, es más elevado que en España. Por otro lado, es probable que la crisis económica en la que nos encontramos haya conllevado a una reducción de costes que ha frenado la inversión destinada al multilingüismo museístico. Asimismo, consideramos que se necesita llevar

a cabo un mayor control de la procedencia de los visitantes para poder ofrecer así un servicio que se ajuste a sus necesidades puesto que, tal y como hemos recalado en varias ocasiones, es dicho visitante el que se ha convertido en el foco del museo. La lengua extranjera más presente, tal y como se esperaba, es el inglés. La segunda lengua extranjera más presente es el francés. Con una menor incidencia, se encuentran presentes el alemán, portugués e italiano. A este respecto cabe destacar que, de igual forma que en los museos más relevantes del panorama nacional se encuentran representados los idiomas gallego, catalán y euskera, en el Principado de Asturias se aboga por la defensa del asturiano, lengua que, de una forma u otra, está presente en todos sus museos.

Por todo ello, consideramos que, gracias a la ampliación de la cifra de museos que componen la muestra así como a la colaboración y disponibilidad de los museos, hemos conseguido ofrecer una visión representativa y satisfactoria de la presencia de la traducción en los museos de estas dos provincias. Sin embargo es cierto que, previamente al comienzo del estudio, no contábamos con que la traducción en los museos, dada la antigüedad y la importancia de estas instituciones, fuera un tema de estudio que todavía se encuentra en una fase inicial. Como ya se ha señalado anteriormente, es necesario que se continúe con la investigación en esta línea, tanto por parte de las universidades como por los profesionales de la traducción, especialmente para aportar cohesión a las diversas tendencias y técnicas disponibles para hacer accesible a nivel lingüístico todos los museos. Mediante su promoción y defensa a través de leyes se ha conseguido que la accesibilidad física esté presente en el 90% de los museos. Sin embargo, el porcentaje de accesibilidad lingüística sigue siendo bajo, por lo que es necesario que se dé a conocer que los traductores cuentan con las destrezas y competencias necesarias para mejorar la experiencia en los museos de los visitantes extranjeros, aunque sea necesaria una inversión inicial. De esta forma, el traductor conseguiría ser un poco menos invisible y el fenómeno de la globalización positiva llegaría hasta los museos de cualquier rincón.

Para concluir, nos gustaría recalcar las pautas que, a raíz de todo lo expuesto, deben cumplir los museos del siglo XXI: actuar como espacio comunicativo, fuente de conocimiento y de educación. Asimismo tener en cuenta el público al que se dirige,



teniendo en cuenta los intereses, necesidades y expectativas del visitante y siguiendo las últimas vanguardias y técnicas en auge. De esta forma se podrá afirmar que el museo se presenta como un espacio multimodal e interactivo. Para que esto ocurra, es necesaria la intervención de diferentes profesionales, entre los que no cabe duda que se incluyen los traductores e intérpretes y es que, tal y como se menciona en la obra *Why Translation Studies Matters* «Translation Studies critically questions the underlying sense and meanings behind the choices made and developments shown. For society, Translation Studies offers frameworks of understanding and orientation and, at the same time, plays an emancipating role: laying open the possibility of different choices, decisions and interpretations and their links to different consequences» (Risku *et al.*, 2010: 92).

## 7. Bibliografía

- ✚ **Bazin, Germain. 1969.** *El tiempo de los museos*. Barcelona: Dalmon
- ✚ **Burgess, Anthony. 1965.** *A vision of battlements*. Londres: Sidgwick & Jackson
- ✚ **España. Ministerio de Cultura y Ministerio de Sanidad, Política Social e Igualdad.** Estrategia integral española de cultura para todos. Accesibilidad a la cultura para personas con discapacidad. Decreto 620/1987 del 10 de abril, por el que se aprueba el Reglamento de Museos de Titularidad Estatal y del Sistema español de Museos.
- ✚ **España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Subdirección General de Estadística y Estudios.** 2016. *Estadística de Museos y Colecciones Museográficas 2014*. 7 de mayo de 2016. [http://www.mecd.gob.es/servicios-al-ciudadano-mecd/dms/mecd/servicios-al-ciudadano-mecd/estadisticas/cultura/mc/em/ano-2014/Estadistica\\_de\\_Museos\\_y\\_Colecciones\\_Museograficas\\_2014.pdf](http://www.mecd.gob.es/servicios-al-ciudadano-mecd/dms/mecd/servicios-al-ciudadano-mecd/estadisticas/cultura/mc/em/ano-2014/Estadistica_de_Museos_y_Colecciones_Museograficas_2014.pdf)
- ✚ **Fuentes, Adrián (ed.). 2005.** *La traducción en el sector turístico*. Granada: Atrio.
- ✚ **Gottlieb, Henrik.** 2005. «Multidimensional translation: semantics turned semiotics». *EU-High-Level Scientific Conference Series, MuTra*. 7 de mayo de 2016  
[http://www.euroconferences.info/proceedings/2005\\_Proceedings/2005\\_Gottlieb\\_Henrik.pdf](http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Gottlieb_Henrik.pdf)
- ✚ **ICOM.** 2007. *International Council of Museums Statutes*. Viena. 7 de mayo de 2016 [http://icom.museum/fileadmin/user\\_upload/pdf/Statuts/Statutes\\_eng.pdf](http://icom.museum/fileadmin/user_upload/pdf/Statuts/Statutes_eng.pdf)
- ✚ **Jiménez, Catalina et al.** 2010. «La traducción accesible en el espacio multimodal museográfico y su aplicación a la formación de traductores». En *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*, ed. por Esperanza A. Navío. Granada: Atrio, 317-328.
- ✚ **Jiménez, Catalina et al.** 2012. «Museos para todos: la traducción e interpretación para entornos multimodales como herramienta de accesibilidad universal». *MonTI* (4): 349-383. 7 de mayo de 2016. <http://dx.doi.org/10.6035/monti.2012.4.15>

- ✚ **Neather, Robert.** 2012. «Translating Tea: On the Semiotics of Interlingual Practice in the Hong Kong Museum of Tea Ware». *Meta: journal des traducteurs/ Meta: Translator's Journal* 53: 218-240. 7 de mayo de 2016 <http://www.erudit.org/revue/meta/2008/v53/n1/017984ar.html?vue=resume>.
- ✚ **Nobs, Marie-Louise.** 2006. *La traducción de folletos turísticos: ¿qué calidad demandan los turistas?* Granada: Editorial Comares.
- ✚ **Risku et al.** 2010. «Knowledge in Translation Studies and translation practice. Intellectual capital in modern society». En *Why Translation Studies Matters*, ed. por Gile D. et al. Amsterdam, Philadelphia: John Bejamins, 83-94.
- ✚ **Schiele, Bernard en Andrée Blais (ed).** 1995. *Text in the Exhibition Medium*. La Société des Musées Québécois; Musée de la Civilisation: 33-48.
- ✚ **Soler, Silvia y Jiménez, Catalina.** 2013. «Traducción accesible en el espacio museográfico multimodal: las guías audiodescriptivas1». *The Journal of Specialised Translation*. 7 de mayo de 2016. [http://jostrans.org/issue20/art\\_jimenez.pdf](http://jostrans.org/issue20/art_jimenez.pdf)
- ✚ **Soler, Silvia.** 2012. *Traducción y accesibilidad en el museo del siglo XXI*. Granada: Ediciones Tragacanto.
- ✚ **Soler, Silvia.** 2013. *La traducción accesible en el espacio multimodal museográfico*. Tesis doctoral. Universidad de Córdoba.
- ✚ **Sturge, Kate.** 2007. *Representing others: translation, ethnography and the Museum*. Manchester & Kinderhook: St. Jerome.
- ✚ **Varine-Bohan, Hugues de.** 1974. *Los museos del mundo*. Barcelona: Salvat.
- ✚ **Wittgenstein, Ludwig.** 1922. *Tractatus Logico-Philosophicus*. Nueva York: Harcourt, Brace & Company.

## 8. Anexos: muestras del material lingüístico empleado por los museos

### Anexo I – Muestra de las guías española e inglesa del Museo Casa Lis

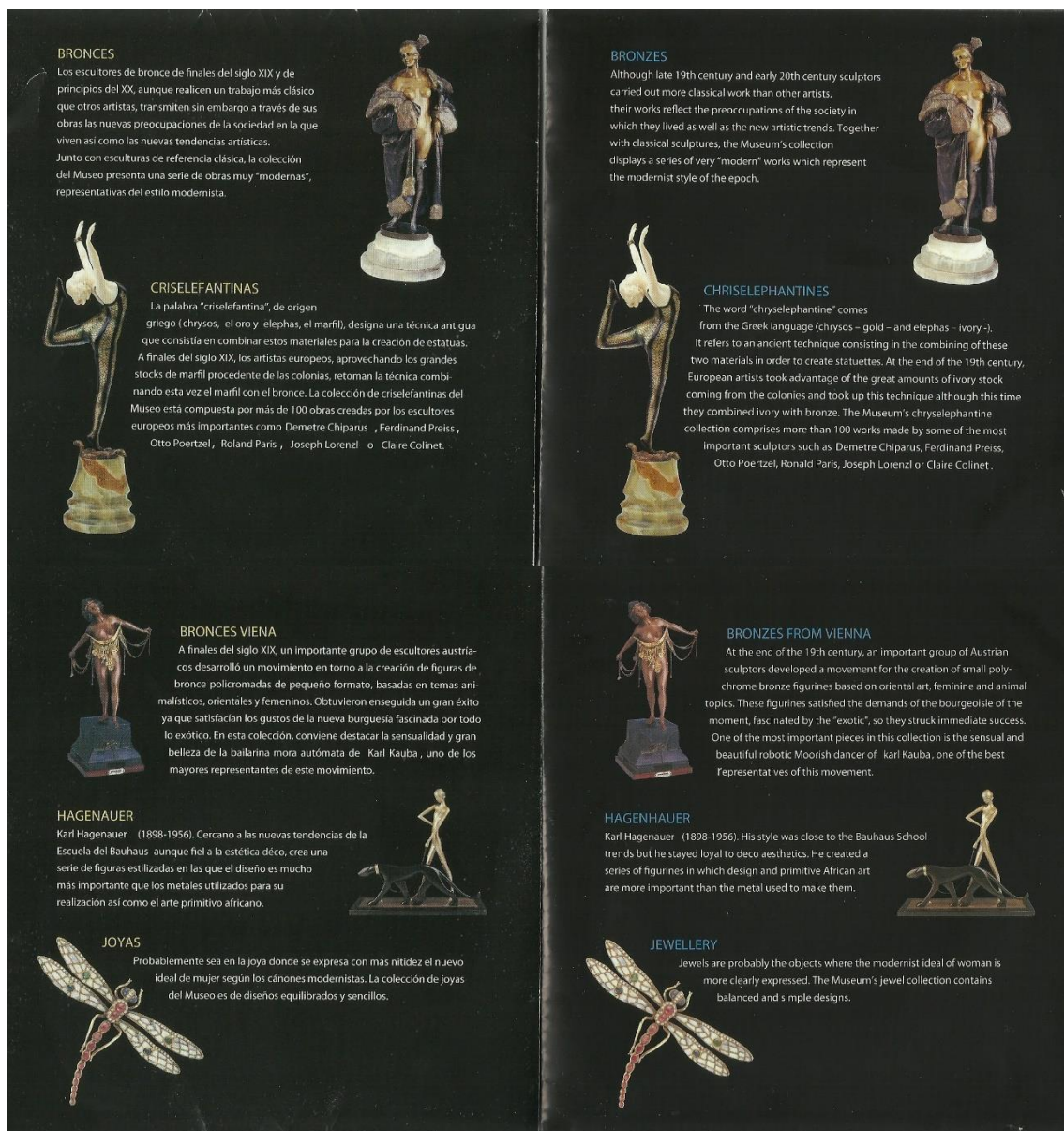
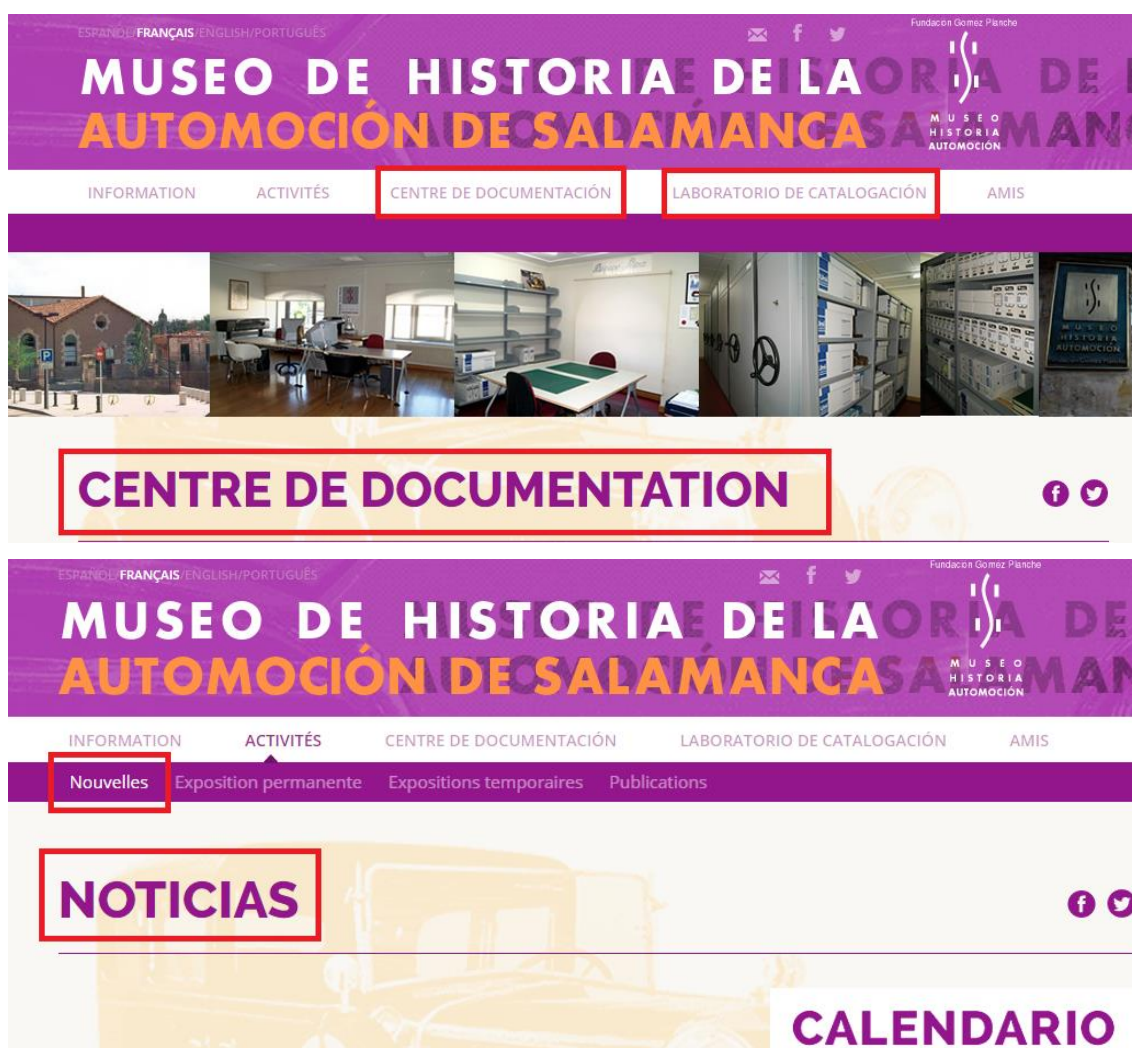


Ilustración 1. Versión en castellano a la izquierda y versión en inglés a la derecha de la guía del Museo Casa Lis (muestra sobre bronzes, criselefantinas, bronzes Viena, Hagenauer y joyas).

Anexo II – Errores de localización en la web del Museo de la Historia de la Automoción de Salamanca



*Ilustración 2. Errores de localización en la versión francesa de la web del MHAS.*

Anexo III – Muestra de la guía de uso interno del Centro Documental de la Memoria HistóricaDMH

**GUÍA DE LA EXPOSICIÓN “DOCUMENTOS DE UNA GUERRA: ESPAÑA, 1936-1939”**

**ITINERARIO RECOMENDADO:**

**IDEAS POLÍTICAS (1 a 4):** Documentos que reflejan las ideas políticas de los dos bandos enfrentados en la guerra civil española (republicano y nacional). Los mostrados en el panel 3 forman parte de la llamada *cartilla escolar antifascista*, utilizada por los republicanos con el doble objetivo de enseñar a leer a los milicianos analfabetos y de inculcarles mensajes ideológicos.

**ROBERT SILVERS – GUERNICA:** Fotomosaico del Guernica realizado en 2001 por el artista norteamericano Robert Silvers, pionero de esta técnica, con fotografías de la guerra civil española custodiadas en el Centro Documental de la Memoria Histórica.

**PROPAGANDA REPUBLICANA:** Cartel de propaganda de la revolución, concepto que provocó conflictos entre algunos componentes del bando republicano. Así, mientras el objetivo de los anarquistas era hacer una revolución social, los comunistas daban prioridad a ganar la guerra.

**FRENTE DE BATALLA (1 y 2):** Documentos que reflejan la vida en el frente de batalla. En el panel 1 se encuentra la fotografía del miliciano cayendo al ser alcanzado por una bala, de Robert CAPA, que permitió a su autor conseguir fama internacional y se convirtió –junto al Guernica de Picasso- en uno de los iconos más representativos de nuestra guerra civil.

**GUIDE TO THE EXHIBITION “DOCUMENTS OF A WAR: SPAIN, 1936-1939”**

**POLITICAL IDEAS (1 a 4):** Documents reflecting the political ideas of the two opposing factions. Those shown in panel number 3 are part of the so-called anti-fascist school primer, which was used by the republicans with the double aim of teaching illiterate militiamen to read and instilling in them ideological messages.

**ROBERT SILVERS – GUERNICA:** Composition produced with photographs from the war, which represents the picture painted by Picasso, which was inspired by the bombing suffered in the town of Guernica (Vizcaya) on 26 April 1937. As a consequence of this attack, the town centre was completely destroyed and as many as three thousand people were killed or wounded. It was carried out by the Condor Legion, the German air force that fought for the National faction.

**REPUBLICAN PROPAGANDA:** A propaganda poster of the revolution, a concept that caused disputes within the republican faction. Whereas the anarchists aimed to start a social revolution, the communists however, gave priority to winning the war.

**BATTLE FRONT (1 and 2):** Documents reflecting the life at the battle-front. The panel number 1 includes the photo of the militiaman falling on being hit by a bullet, taken by Robert CAPA, which gave its author international fame. Together with Picasso’s Guernica, it became one of the most representative icons of our civil war.

*Ilustración 3. Versiones española (izquierda) e inglesa (derecha) de una de las cuartillas plastificadas que complementan la exposición del CDMH.*

Anexo IV – Folletos del Museo de la Universidad de Salamanca



Ilustración 4 (I). Muestra de los folletos de la Universidad de Salamanca (portada de la versión en español e interior de las versiones inglesa y francesa).



Ilustración 4 (II). Muestra de los folletos de la Universidad de Salamanca (parte interior de las versiones española, portuguesa y alemana).



**Anexo V – Material recopilado en el Centro de Recepción e Interpretación del Prerrománico Asturiano**



*Ilustración 5. Parte externa e interna del folleto con información práctica sobre el Centro de Recepción e Interpretación del Prerrománico (versiones española e inglesa).*

### EL ARTE PRERROMÁNICO EN ASTURIAS

En Asturias se conserva el más completo y homogéneo conjunto de arquitectura altomedieval de todo el Occidente europeo. Fechado a lo largo del siglo IX y primeros años del X, no tiene parangón por su calidad y magnífica conservación. El valor de la arquitectura se suma a la extraordinaria orfebrería, y juntos desarrollan una fuerza comparable a la de otros "renacimientos" europeos coetáneos, pudiendo equipararse al nivel alcanzado por las cortes carolingia o bizantina.

Este arte constituye el testimonio más importante de las raíces históricas y de las tradiciones culturales originarias del Reino de Asturias. De este legado, se conservan doce templos y tres construcciones civiles.

Entre los primeros se cuentan Santuyano o San Julián de los Prados (791-842), San Miguel de Lliño (844-850), San Pedro de Nora (siglo IX), Santa María de Bendones (siglo IX), Santa Cristina de Lena (hacia 848), Santo Adriano de Tuñón (consagrada en 891), San Salvador de Valdediós (consagrada en 893), San Salvador de Priesca (consagrada en 921), Santiago de Gobiendes (segunda mitad del s. IX), Santa María de Arbazal (siglos VIII-X), San Andrés de

Bedriñana (siglo IX) y la Cámara Santa de San Salvador de Oviedo (hacia 884).

Entre las construcciones civiles se encuentran Santa María de Naranco (altar dedicado en 848), la denominada Torre Vieja de San Salvador de Oviedo (probablemente coetánea a la Cámara Santa) y la fuente de Foncalada en Oviedo (primera mitad del siglo IX). Otros templos asturianos conservan partes atribuibles al período altomedieval, como Santianes de Pravia (774-783) o el testero de San Tirso de Oviedo (791-842).

Desde 1985 seis monumentos del Prerrománico asturiano son Patrimonio Mundial de la UNESCO, por ser una muestra relevante de la cultura del reino cristiano de Asturias, desarrollada en el momento de mayor esplendor del emirato de Córdoba, y por la notable influencia que ejerció en la posterior arquitectura europea.

En esta catalogación de Patrimonio de la Humanidad debemos incluir la iglesia de San Salvador de Priesca, que acaba de ser añadida en 2015 junto con los caminos del Norte de peregrinación a Santiago de Compostela.

### PRE-ROMANESQUE ART IN ASTURIAS

Asturias preserves the most complete and homogeneous set of High Middle Ages architecture in Western Europe as a whole. Dated as belonging to the 9<sup>th</sup> century and the first years of the 10<sup>th</sup> century, its quality and magnificent conservation are unequalled. The architectural value, together with the extraordinary goldsmithery, develop a force comparable to that of other coetaneous so-called European "renaissances", equalling the level reached by the Carolingian or Byzantine courts.

This art constitutes the most important historical evidence of the historical roots and the original cultural traditions on which the Kingdom of Asturias was based. Twelve temples and three civil constructions are preserved from this legacy.

Among the temples are Santuyano or San Julián de los Prados (791-842), San Miguel de Lliño (844-850), San Pedro de Nora (9<sup>th</sup> c), Santa María de Bendones (9<sup>th</sup> c), Santa Cristina de Lena (towards 848), Santo Adriano de Tuñón (consecrated in 891), San Salvador de Valdediós (consecrated in 893), San Salvador

de Priesca (consecrated in 921), Santiago de Gobiendes (second half of the 9<sup>th</sup> c), Santa María de Arbazal (centuries 8<sup>th</sup> to 10<sup>th</sup>), San Andrés de Bedriñana (9<sup>th</sup> c), and the Holy Chamber of San Salvador de Oviedo (towards 884).

Among the civil constructions are Santa María de Naranco (altar dedicated in 848), the so-called Old Tower of San Salvador de Oviedo (probably coetaneous to the Holy Chamber) and the Foncalada fountain in Oviedo (first half of the 9<sup>th</sup> c). Other Asturian temples preserve parts attributable to the High Middle Ages period, such as Santianes de Pravia (774-783) or the head wall of San Tirso de Oviedo (791-842).

Six Asturian pre-Romanesque monuments are UNESCO World Heritage Sites since 1985, for being a relevant sample of the culture of the Christian kingdom of Asturias, developed at the time of greatest splendour of the Emirate of Córdoba, and as a result of the notable influence it exercised on later European architecture.

Ilustración 6. Versión en español (parte superior) y versión inglesa (parte inferior) del folleto explicativo sobre el Centro de Recepción e Interpretación del Prerrománico.

## L'ART PRÉROMAN AUX ASTURIES

Les Asturies conserve le plus complet et homogène ensemble d'architecture du Haut Moyen Âge de tout l'Occident européen.

Daté du IX<sup>e</sup> siècle et des premiers ans du X<sup>e</sup> siècle, il n'a pas de comparaison dû à sa qualité et à sa magnifique conservation. La valeur de l'architecture s'ajoute à l'extraordinaire orfèvrerie, et ils ensemble développent une force comparable à celle d'autres «renaissances» européennes contemporaines, pouvant se comparer au niveau atteint par les empires carolingien ou byzantin.

Cet art constitue le témoignage le plus important des racines historiques et des traditions culturelles originaires du Royaume des Asturies. De cet héritage, se conservent douze temples et trois constructions civiles.

Entre les premiers figurent Santuyano ou San Julián de los Prados (791-842), San Miguel de Lillo (844-850), San Pedro de Nora (IX<sup>e</sup> siècle), Santa María de Bendones (IX<sup>e</sup> siècle), Santa Cristina de Lena (vers l'an 848), Santo Adriano de Tuñón (consacrée en 891), San Salvador de Valdediós (consacrée en 893), San Salvador de Priesca (consacrée en 921),

Santiago de Gobiendes (deuxième moitié du IX<sup>e</sup> siècle), Santa María de Arbazal (VIII<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècles), San Andrés de Bedriñana (IX<sup>e</sup> siècle) et la Cámara Santa de San Salvador d'Oviedo (Chambre Sainte) (vers l'an 884).

Parmi les constructions civiles on peut trouver Santa María de Naranco (autel dédié en 848), la dénommée Torre Vieja (Tour Vieille) de San Salvador d'Oviedo (probablement contemporaine à la Cámara Santa (Chambre Sainte) et la fontaine de Foncalada à Oviedo (première moitié du IX<sup>e</sup> siècle).

D'autres temples asturiens conservent des parties attribuables à la période du Haut Moyen Âge, tels que Santianes de Pravia (774-783) ou le chevet de San Tirso d'Oviedo (791-842).

Depuis 1985, six monuments du Préroman Asturien ont été classés Patrimoine mondial de l'UNESCO, dû au fait qu'il s'agit d'un échantillon relevant de la culture du royaume chrétien des Asturies, développée lors du plus grand splendeur de l'emirat de Cordoue et dû à la remarquable influence exercée sur l'architecture européenne ultérieure.



## DIE FRÜHROMANISCHE KUNST IN ASTURIEN

In Asturien bleibt der vollständigste und einheitlichste Komplex der hochmittelalterlichen Architektur in ganz Westeuropa erhalten.

Er stammt aus dem 9. und Anfang des 10. Jahrhunderts und hinsichtlich seiner Qualität und hervorragender Erhaltung ist er unvergleichlich. Der Wert der Architektur schließt sich an die außerordentliche Goldschmiedekunst, wobei sie zusammen eine Kraft entwickeln, die mit den sonstigen zeitgenössischen europäischen „Renaissancen“ verglichen und mit dem von dem Karolingischen und Byzantinischen Hof erreichten Niveau gleichgesetzt werden können.

Diese Kunst stellt das wichtigste Zeugnis der historischen Wurzeln und ursprünglichen Kulturtraditionen des Asturischen Königsreiches dar. Aus diesem Nachlass bleiben zwölf Tempel und drei gemeinnützige Bauten erhalten.

Zu den Tempeln gehören Santullano bzw. San Julián de los Prados (791-842), San Miguel de Lillo (844-850), San Pedro de Nora (9. Jh.), Santa María de Bendones (9. Jh.), Santa Cristina de Lena (um 848), Santo Adriano de Tuñón (891 eingeweiht), San Salvador de Valdediós (893 eingeweiht), San Salvador de Priesca (921 ein-

geweiht), Santiago de Gobiendes (zweite Hälfte des 9. Jahrhunderts), Santa María de Arbazal (8.-10. Jh.), San Andrés de Bedriñana (9. Jh.) und die Schatzkammer der Kathedrale San Salvador in Oviedo (um 884).

Unter den gemeinnützigen Bauten befinden sich Santa María de Naranco (Altar 848 gewidmet), der so genannte Alter Turm der Kathedrale San Salvador in Oviedo (wahrscheinlich zur gleichen Zeit wie die Schatzkammer) und die Quelle Foncalada in Oviedo (erste Hälfte des 9. Jahrhunderts).

Weitere Asturische Kultstätten bewahren Teile auf, die der hochmittelalterlichen Periode zugeordnet werden können wie Santianes de Pravia (774-783) oder das Kopfstück in der Kirche San Tirso in Oviedo (791-842).

Seit 1985 zählen sechs Bauten der Asturischen Frühromanik zu UNESCO-Kulturerbe, da sie ein herausragendes Muster der Kultur des Christlichen Königsreiches von Asturien sind, die sich zur Zeit der größten Glanz des Emirats von Cordoba entwickelte. Ein weiterer Grund ist der beträchtliche Einfluss, den diese Kultur auf die spätere europäische Baukunst ausübte.



Ilustración 6 (II). Versión francesa (parte superior) y alemana (parte inferior) del folleto explicativo sobre el Centro de Recepción e Interpretación del Prerrománico.

Anexo VI – Folletos del Museo del Ferrocarril de Asturias

**MUSEO DEL FERROCARRIL DE ASTURIAS**

**Guardarropa y consigna de balde**

- Nel mostrador d'acoyida hay un serviciu de guardarropa pa dexar oxetos, como mochiles y bolsos, de más de 40 cm.
- Los oxetos que se dexen hai que los retirar el mesmu día.

**Visitas de personas con limitaciones físicas**

Pa facilita-yos la visita, dentro'l muséu hai ascensores, sietles de ruedes y baños a costa fecha pal so usu.

- Nel mostrador d'acoyida van informalu perbién.

**Exposiciones temporales**

El muséu fai exposiciones temporales rrellacionaes col mundu del ferrocarril y les comunicaciones actuales.

**Visita con rapacinos y rapacines**

- Nel mostrador d'acoyida hay sietles p'acarretar la reciella.
- Nos baños del muséu hai un espaciu pa que pueda mudar al neñu o la neña.

**Sala p'actividades**

La sala de actividades, con capacidá pa 60 persones, tien sistemes de proyección d'audiovisuales.

**Normes pa visitar el muséu**

El muséu tien 1 espaciu d'entrada acotada. Por cuenta la so seguranza, encamentamos respeten les señales qu'hai dentro'l muséu.

**Por favor, nun baxe a les vies.**

**Programes didáuticos**

- Programes de formación del profesoriu.
- Talleres didáuticos.
- Material didáuticu.
- Visites guíaes acutades pa grupos.
- Serviciu d'audioguies.

**El tren del muséu**

Como complementu a la esposición permanente, los y les visitantes van poder pasalo perbién dellos díes viaxando en tren con locomotora de vapor. Pa dellos va ser un viaxe señardosu y evocador; pa la xente más mozo supón un contauu direutu colos entamos de la historia'l ferrocarril.

- Nel mostrador d'acoyida van informalu perbién.

**Alquiler d'espacios**

El muséu tien dellos espacios singulares disponibles pa usar en cursos, charres, xuntes d'empresa, eventos sociales, receiciones y actividaes asemeyaes. Pida más información en receición.

**Siendes**

Si quier afondar en dalgunos aspectos rrellacionaos col ferrocarril, usté pue facer la so visita acordies colo que-y abulte más afayadizo.

- Nel mostrador d'acoyida van informalu perbién.

**Biblioteca y Centru de Documentación**

Nel muséu allógase un archivu documental, una biblioteca especializada y una fototeca, abiertos a investigadores, estudiantes y xente interesao. Pa facer consultes, tien de pidir primero una cita.

**Unidaes d'esperimentación**

El Muséu tien dellos módulos nos que les persones que nos visiten van poder esperimentar con dalgunos de los importantes principios científico-tecnolóxicos que rixen el funcionamientu de les máquines. Tamien van poder ocupar virtualmente'l puestu de maquinista nel simulador de conducción.

**Cloukroom and left luggage**

- At the reception counter there is a cloakroom service for lending objects such as rucksacks and bags bigger than 40cm.
- Objects left must be picked up the same day.

**Visits by handicapped people**

Inside the museum there are lifts, wheelchairs and toilets specially designed to facilitate visits by handicapped people.

- The reception counter will give all necessary information.

**Temporary exhibition**

The museum hosts temporary exhibition to do with the railway world.

**Visits with babies**

- At the reception counter there are baby buggies.
- There is a baby-changing area in the toilets.

**Activity room**

Holding 60 people, this room is equipped with audiovisual projection systems.

**Museum rules**

Some parts of the museum are of restricted access. For safety reasons, please observe the direction signs inside.

**It is forbidden to go down onto the tracks.**

**Educational programmes**

- Teacher training programmes
- Educational workshops.
- Educational material.
- Guided visits for groups by appointments.
- Audio - guide service.

**Museum train**

As a complement to the permanent exhibition, visitors may enjoy some days the experience of riding in a train pulled by a steam engine. For some this will be a nostalgic journey; for the youngest it will mean a direct contact with the dawn of railway history.

- Information available at the reception counter.

**Rental of spaces**

The museum has different and unique spaces available for use in courses, conferences, social events, company meeting and similar activities. The reception counter will give more information about it.

**Personalized routes**

If you wish to go into some aspects of the railway world in greater detail you can plan your museum visit to suit.

- Information available at the reception counter.

**Library and archive**

The museum has a document archive, a specialized library and a photographic library, all open to researchers, students and interested members of the general public. A previous appointment by telephone or email is necessary for reference work.

**Experimentation Units**

The museum has a variety of modules where the visitor can experiment with some of the most important technical scientific principles that govern the operation of machines.

It is also possible to occupy the post of an engineer in the driving simulation.

Ilustración 7. Parte interna del folleto con información práctica sobre el Museo del ferrocarril de Asturias (versiones asturiana e inglesa).

MUSEO DEL FERROCARRIL DE ASTURIAS

**What the MUSEUM has to offers**



The RAILWAY MUSEUM offers a comprehensive overview of the social, economic and industrial history of the railway world in Asturias.



The railway network of Asturias was once one of the biggest in Spain, with an extensive track system of various gauges. It gave rise to a great variety of rolling stock which today forms part of one of the most important railway collections in Spain.



Why the railway was created, why in Asturias, what it meant for the development of the cities and the territory of Asturias, who built it, how its construction was financed, who worked on it, who used it and how..... these are some of the questions that the museum sets out to answer.



It occupies an area of 14,000 square meters including the old station building, the



MUSEO DEL FERROCARRIL DE ASTURIAS

**Lo que nos brinda'l MUSÉU**



El MUSÉU DEL FERROCARRIL ye un centru nel que s'amuesa ya investiga la historia social, económica ya industrial vanceyada al mundu'l ferrocarril n' Asturias.



La rede del ferrocarril d' Asturias, na so dómina una de les más completes del país, con un bultable número de kilómetros y anchos de vía, dio llugar a muncha variedá de material que güei forma una de les coleiciones de material ferroviario más importantes d' España.



Por qué nació'l ferrocarril, por qué se punxo n' Asturias, que consecuencias tuvo darréu pa les ciudades y pa les tierres asturianas, quién lu fixo, cómo se financió la so construcción, quién trabayó nél, quién y cómo usó'l ferrocarril... son delles de les entrugues a les que facemos por retrucar nel muséu



El muséu tien una superficie de 14.000 metros cuadraos col edificiu de la vieya estación, l' edificiu de la esposición



Ilustración 8 (I). Solapas del folleto del Museo del Ferrocarril de Asturias en la que se habla sobre la historia del mismo (versiones inglesa y asturiana).

permanent exhibition building, the platforms, the tracks, the engine shed and the museum's outer area.

The museum is based on various thematic units so the visitor may choose his own route through its rich collection of exhibits to suit his particular interests.

It offers more than 400 exhibits with more than 90 pieces of rolling stock. One of the most interesting collections is that of the steam engines, restored, some still in working order. But there are also other items on show: rails, sleepers, telegraph equipment, wrenches, oilcans, signals, telephones, whistles, clocks, ticket machines, cooking pots, plaques, signs...

Each of the objects on show speaks to us of the engineer who designed it, the worker who built it, the drivers who handled it and the people who used it day by day.

permanente, los andenes, la playa de vías, la nave, el taller y la contornada de fuera'l muséu.

El muséu, encontáu en delles estayes temátiques y con bayura de piezas de coleición, forma un paisaxe pel que'l visitante va poder facer el so propiu percorríu.

El muséu amuesa más de 400 piezas n'espocición con 90 piezas de material móvil. Una de les coleiciones de mayor interés ye la de máquines de vapor restauraes, de les que delles entá funcionen.

Amás presenta otros elementos: carriles, travieses, telégrafos, llaves, aceiteres, señales, teléfonos, xiblatos, relós, impresores de billetes, marmites, plaques, rótulos...

Caún de los oxetos guardaos pue falanos del inxenieru que lu diseñó, del trabayador que lu fixo, de los obreros que lu remanaron y de les persones que lu usaron.

CORTESÍA DE J. WISEMAN

CORTESÍA DE J. WISEMAN

Ilustración 8 (II). Solapas del folleto del Museo del Ferrocarril de Asturias en la que se habla sobre la historia del mismo (versiones inglesa y asturiana).